

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

2012

Jana Vlčková

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**TRANSLATION FROM ENGLISH FROM THE FIELD OF TOURISM
WITH A COMMENTARY AND GLOSSARY**

Jana Vlčková

Plzeň 2012

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

angličtina – němčina

Bakalářská práce

**TRANSLATION FROM ENGLISH FROM THE FIELD OF TOURISM
WITH A COMMENTARY AND GLOSSARY**

Jana Vlčková

Vedoucí práce:

PhDr. Eva Raisová

Katedra anglického jazyka a literatury

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2012

.....

TABLE OF CONTENTS

1 INTRODUCTION	1
2 THEORETICAL PART	3
2.1 Translation theory according to Dagmar Knittlová	3
2.1.1 Linguistic approach to the theory of translation	3
2.1.1.1 Functional equivalence as the basic principle of translation.....	3
2.1.1.2 Pragmatic aspect of translation.....	4
2.1.2 Translation procedures.....	5
2.1.3 Czech translation equivalents of English context-based lexical and communicative units.....	7
2.1.4 Nontraditional use of language.....	10
2.1.5 Translation in relation to functional styles.....	10
2.2 Functional styles.....	11
2.2.1 Popular-scientific style.....	11
2.2.2 Publicistic style.....	11
2.2.3 Administrative style.....	12
3 PRACTICAL PART	13
3.1 Text 1.....	13
3.2 Text 2.....	15
3.3 Text 3.....	20
3.4 Text 4.....	22
3.5 Text 5.....	24
3.6 Text 6.....	28
4 COMMENTARY	32
4.1 Macro and micro analysis of the texts.....	32
4.2 General comments.....	53
5 GLOSSARY	57
6 CONCLUSION	61
7 ENDNOTES	63
8 BIBLIOGRAPHY	64
9 ABSTRACT	66
10 RESUMÉ	67
11 APPENDICES	68
11.1 Source texts.....	68

1 INTRODUCTION

The objective of this Bachelor's thesis is to translate six texts from the field of tourism and complete them with a commentary and glossary.

The topic of the thesis was chosen with regard to the author's efforts to find a very topical area closely associated with the author's field of study, Foreign languages for commercial purposes. The author looked for a topic to enable her to improve her existing knowledge of the English language and the theory and practical use of translation. The area of tourism involves a great variety of texts both in written and electronic form, which reflects how broad this area is – from travelling to services for which millions of crowns are spent every year. Last but not least, what contributed to the author's choice is the attractiveness of the field of tourism and its popularity in today's world.

This thesis is divided into four main parts – Theoretical part, Practical part, Commentary, and Glossary.

The Theoretical part aims to present the main pillars in the theory of a leading Czech translation theorist, Dagmar Knittlová. Her theory is interpreted in a simplified way and completed with useful examples. The findings of some other theorists, for example Jiří Levý, can also be found there. Moreover, this part contains theoretical information about the functional styles of the texts to be translated. They are popular scientific style, publicistic, and administrative style.

The Practical part, which is the core part of the thesis, provides the translation of all the texts whose topics range from geography, history, and culture to practical information for tourists. The field of tourism is represented in all its diversity here. The texts to be translated are South Island Scenic Discovery (Text 1), Mackinac Island (Text 2), Welcome to Westminster Abbey (Text 3), Welcome to Green County (Text 4), Best Affordable Europe's Vacations (Text 5), and Work, volunteer and study in Australia (Text 6).

The Commentary has two parts. The first one is devoted to the detailed macro and micro analysis of each of the texts, whereas the macro analysis

studies the source text from its morphosyntactic and lexical aspects and the micro analysis, directed at the target text, provides explanations to the choice of equivalents for problematic parts of the source text. The second part deals with general comments relating to the characteristics of all the translated texts, whereas most of the features presented are also relevant for other texts from the area of tourism.

In the part called Glossary, selected vocabulary from the area of tourism can be found in the alphabetical order. The vocabulary from the source text which might cause problems in translation was completed with equivalents chosen in accordance with the context given in the source text.

Regarding the formal part of the thesis, it is divided in a way to enable easy orientation in the texts. First, all the translated texts can be found and these are then analysed in the following chapter. This was done artificially and it does not reflect the translation procedures, during which the macro analysis is done, then the texts are translated, and finally completed with the micro analysis. However, it contributes to a better arrangement of the thesis.

As for the visual aspects of the thesis, the author makes use of bold type and italics, where the former is used for headlines and the source text in the part Commentary, and the latter especially for particular examples and also the target text in the part Commentary.

2 THEORETICAL PART

2.1 Translation theory according to Dagmar Knittlová

2.1.1 Linguistic approach to the theory of translation

2.1.1.1 Functional equivalence as the basic principle of translation

Many theorists have devoted themselves to the question of the linguistic approach to translation. In their works, equivalence appears as the crucial problem and a specific fact is emphasized – even though the grammatical systems of the source and target text are different the translator can convey all the information from one language into another.

The term “functional equivalence” or “functional approach” which is considered to be the basic principle of translation comes from British theorist J. Catford. It is an approach which says that there do not have to be the same linguistic means for utterance, but importantly, they should have the same function in the target-text language as in the source-text language in as many ways as possible – in denotational, connotative, and pragmatic aspects etc. The semantic constituent of the text, which Knittlová considers the principal constituent of the text, has these three aspects. They are closely bound together and most of the time in translation, it is necessary to proceed to various translation shifts and operations so that they can be preserved.

Apart from these, there are other factors to be taken into consideration in translation. Nida talks about the so-called “equivalent reaction of the addressee”, whereas the aim is to receive the same reaction from the addressee of the target text as from the one of the source text. To mark the equivalent effect on the addressee, he uses the term “dynamic equivalence”.^[1] Knittlová, however, prefers the term from the School of Leipzig – “pragmatic aspect of translation”.

2.1.1.2 Pragmatic aspect of translation

The translator should maintain the pragmatic aspect of the text by adjusting it to the grammatical rules of the target language. Knittlová mentions the so-called “reconstruction” by which a new text in the target language is made. Essentially, the translator should know the relations between the speakers and the linguistic means in the source and target texts, and they should be able to work with these as well as with the grammatical and lexical constituents of the text. ^[2]

With respect to this, J. Levý characterizes this process as rewording the original text which is a requirement of the translator’s work; the translator should first understand the original text, then they should be able to explicate it, and finally reword it. The translator will have to find solutions to language problems caused by:

- a) the differences between two language systems,
- b) the remains of the source language in the wording of the translation,
- c) tension in the style of translation caused by the fact that ideas are conveyed into a language in which they were not created. ^[3]

The text is adapted to the addressee in accordance with the experiential and situational context. That consists in searching for solutions to problems connected with topics or phenomena related to history, culture, economy, and the way of life for which there are no equivalents, i.e. names of institutions, newspapers, magazines, geographical names, names of national dishes, clothing, dances, games, political and social organisations etc. The pragmatic aspect means not only respecting these realia, but also social clichés, elements typical of a particular language community, literary styles, and so forth. ^[4]

When a text with these elements or phenomena is to be translated into the target language sometimes there is a need to add explanatory information into the text, on the other hand, there is a possibility of compression, i.e. leaving out parts of the message which are easy to tell from the context.

According to Knittlová, “*the character of the change in the amount of information is dependent on the particular item’s function in the text, on its relevance, and on the fact within which functional style the information is conveyed.*”^[5] As it was already mentioned, the translator’s task is to adapt the text to the addressee with a different background so that the final effect of the text on them is the most similar to the effect of the source text on its addressee.

2.1.2 Translation procedures

In translation, searching for equivalents plays an important role. These equivalents may be lexical, syntagmatic, and communicative. Not always does one word from the source language correspond to only one word in the target language. To define these words or phrases, Knittlová uses the term “translation parallel in the target language” or “general equivalent”. In her theory, she works with these cases:

Equivalent exists:

- a) absolute equivalent – *Monday: pondělí*
- b) partial equivalent (the same function of utterance) – *rolls: housky*
- c) more equivalents for one word – *go: jít/jet/plout/letět*

Equivalent does not exist:

- a) the empty position has to be filled with a paraphrase, calque, or a loan word – *computer: počítač/computer, software: software, midterms: čtvrtletí*
- b) all the equivalent of the situation is replaced with another one if the addressee does not know the situation expressed in the source language

When choosing the equivalent in translation, all the lexical units must be taken into consideration: form, lexical or semantic coherence, meaning, and style.

A large number of methods and procedures of translation can be found and terminology in this field is rather varied. In her theory of translation, Knittlová gives several divisions of these procedures from which one will be mentioned in this thesis. It gives seven basic procedures which offer solutions to the lack of direct equivalent in the target text.

The methods are ordered from the simplest one to the most difficult one:

a) 1. transcription, 2. transliteration

ad a1) rewriting more or less adapted to the use of the target language – the name of the Russian city of *Екатеринбург* is in Czech *Jekatěrinburg*, and there are more examples like *displej* or *čip* from the English words *display* and *chip* to which it was impossible to find a Czech equivalent and as they are terms appearing with frequency, the graphic adaptation was advantageous and remained in the language ^[6]

ad a2) rewriting with a different alphabet where it comes to a sound distortion – the name of the Russian city of *Екатеринбург* in the Latin alphabet is *Ekaterinburg* ^[7]

b) calque (word-for-word translation) – *skyscraper: mrakodrap*

c) substitution (a linguistic means is replaced with another one) – *Anne wrote the letter.: She wrote the letter.*

d) transposition (necessary grammatical changes caused by the difference in the language system) – *Give it a try. : Zkus to.*

e) modulation (change of perspective) – *brown paper: balicí papír*

f) equivalence (using different stylistic means) – *my sweet little girl: děvenka*

g) adaptation (adjusting to the way of expression in the target language, e.g. proverbs) – *It is carrying coal to Newcastle.: Je to nošení dříví do lesa.*

2.1.3 Czech translation equivalents of English context-based lexical and communicative units

Absolute equivalents

Centres of vocabulary can be defined as absolute equivalents, which are especially nouns (e.g. *arm: paže, house: dům*), but also adjectives (e.g. *short: krátký*), or adverbs (e.g. *at home: doma*).

There are not so many examples of verbs (e.g. *eat: jíst, see: vidět*). It is because of the fact that Slavic verbs contain more information and are semantically richer than the English ones. That is what translators into Czech should not forget about, making full use of the rich varieties of the Czech language.^[8]

Partial equivalents

In translation from Czech into English, there are many more partial equivalents than the absolute ones as English and Czech are languages different from each other in many ways, e.g. in collocations and phraseology etc. According to Knittlová, these partial equivalents are used because of differences in languages which can be:

- a) formal,
- b) in denotational meaning,
- c) in connotative meaning,
- d) pragmatic.

ad a) Formal differences

ad a1) statements with more words – statements with one word

e.g. *for the first time: poprvé, pick up: sebrat*

ad a2) explicitity – implicitity

e.g. *day off: volno, club members: členové klubu*

ad a3) noun chains and prepositional phrases

e.g. *club discussion: diskuse v klubu, discussion club: diskusní klub*

ad b) Differences in denotational meaning

ad b1) specification

English is a nominal language and Czech is a verbal language in which meaning is conveyed by the verb. The Czech and generally Slavic verb indicates “*the amount of process, repetition, but also evaluative, emotional, and stylistic constituents*”^[9] and in translation, it is chosen with regard to the microcontext. One of the other characteristics of the Czech language is that it can make new verbs by adding prefixes and suffixes which make the target text more original. The translation of the verb *open* can then be *otevřít, pootevřít, připootevřít, rozevřít, nastevřít* etc.^[10]

ad b2) generalisation

It is used to avoid unusual stylistic constructions in the target language, e.g. *watermelon: meloun, Avenue: ulice*.

ad b3) coherence

To preserve coherence, the translator can make lexical changes in the expression of reality which are dependent on usual collocations of the target language, e.g. *take a hold of him by the arms: chytit ho za ramena* (there is no solution here, words like *paže* or *ruce* would evoke a different image of reality)^[11], *check one's throat: prohlížet komu krk* (not *hrdlo*).^[12] In translation, there is also a problem posed by near-synonyms, such as *grace, favour, or kindness*.^[13]

ad c) Differences in connotative meaning

ad c1) vulgarisms

Vulgarisms can often be found in works of literature. It always depends on what society considers to be tolerable and what forbidden.

ad c2) expressive connotations

Words expressing a negative emotional evaluation are e.g. *lousy*, *dirty*, *corny*, frequent words with a positive evaluation are *gorgeous* and *great*.

ad c3) intensification

In spoken language, there can be a number of intensifiers, like *pretty*, *terrifically*, *very* etc., which indicate a large amount of something. To reduce the intensity, the translator can use the so-called downtoners, e.g. *sort of* and *kind of*, minimizers, like *hardly*, and approximators, like *about*. These are in opposition to amplifiers, like *absolutely*, *all*, or *quite*.

ad c4) stylistic connotations

English has four language layers (neutral, informal, slang, and regional dialect), whereas Czech has fourteen layers (from neutral, colloquial, vulgar to slang and argot).^[14] In translation, it is important to know the author's intention. It frequently happens that stylistically neutral English words translate into Czech as expressive words and the other way round, e.g. *horse*: *kobyła*. "The translator chooses Czech equivalents according to collocations, personal feeling and taste as well as experience."^[15]

ad d) Pragmatic differences in meaning

As the linguistic and extra-linguistic experience of the addressees of the source and target language is different the translator should try to bring the reality expressed in the source text closer to the addressees of the target text. There are several techniques available:

ad d1) adding information

e.g. *National Geographic*: *časopis National Geographic*, *a Yooper*: *člověk z Horního Michiganu*

ad d2) omitting information

e.g. *hickory-nut*: *ořech*, *academic building*: *pracoviště*

ad d3) substitution through analogy of reality and experience from the area of target language

e.g. *quarter-mile: asi půl kilometru, about two inches: asi pět centimetrů*

ad d4) explanative description

e.g. *Windsor tie: mašle pod bradou*

Zero equivalents

If there is no equivalent in the target language the language means can be taken over from the source language – *Green County: Green County*. It can also be adapted – *Jane Eyre: Jana Eyrová* or converted into a calque – *South Carolina: Jižní Karolína*.

More equivalents

The English language is rich in polysemy and when translating the translator is largely dependent on the context.

Examples with several options of translation – *big car: velký vůz: obrovitánský vůz, dismal plains: pusté roviny: zasmušilé roviny, darkness falls...: tma zahalí ...: tma se snáší na...*

2.1.4 Nontraditional use of language

Pragmatic aspect also involves non-traditional use of language. It means that there appear elements of substandard language and typically, there are emotional expressions evaluating reality. The translator tries to convey various forms of language, like dialect, slang, or a foreign language from the source text into the target text. The decisive criterion for maintaining these forms of language is their function in the text.

2.1.5 Translation in relation to functional style

Translation is always done in the framework of a functional style. That determines the choice of language means and translation procedures. The main task is to convey the information of the source text into the target text.

This information has then a factual, contextual, and aesthetic character. In administrative, scientific, and reporting style, content tends to be more important than form and in artistic and publicistic genres, which will further be discussed, preserving the form is preferred. *“The more non-literary, non-artistic, factual styles have in common with the artistic ones (e.g. essay, reportage) the greater role the conveyance of the aesthetic information plays.”*^[16]

2.2 Functional styles

As the task of this thesis is translation of several texts related to tourism which can be characterised as texts having elements of popular scientific, publicistic, or administrative style, now the main characteristics of these styles will be dealt with.

2.2.1 Popular-scientific style

Popular-scientific style can be found in texts for the general public. The function of the texts is to inform the reader about various spheres of human life which can become subject to scientific research, from the latest innovations in computer science and inventions to history, geography, or culture in a manner which is simpler than the one in which these subjects are discussed by professionals in these areas. The fields of study are presented to the reader in a comprehensible way and without any specific terminology.

Apart from its informative function, a popular-scientific text is also to entertain which is ensured as long as the text is attractive, written in up-to-date language.

2.2.2 Publicistic style

Texts in publicistic style have an appealing and persuasive function. These texts are aimed at the general public and their utterance is understandable and accessible, which is reflected in the language means

which are used. The emotional appeal of the texts is possible to maintain by means of emotionally coloured words as well as figurative language.

Publicistic style can be divided into three subordinate styles – reporting or informative styles (e.g. report, announcement); analytical styles (e.g. editorial), and literary styles or belletristic styles (e.g. reportage, a stylistic form often used for a text from the area of tourism).

2.2.3 Administrative style

Administrative style is the youngest of all the styles and it is said to be the easiest style for translation.^[17] The style is characterised by repetition, particular constructions, and a system of abbreviations and symbols. The typical features of the texts are their accuracy and clarity. The texts are objective and there is no figurative language or emotional expressions.

None of the texts to be translated can be identified as a purely administrative text, but some of them have elements of this style.

3 PRACTICAL PART

In this part, all the translated texts can be found. The formal division of the texts into paragraphs was preserved, but regarding any visuals, underlining, or bold type present in the original sources, these were omitted for capacity reasons and as they would not be functional in the thesis. This maintenance of the texts only can also be seen in chapter 11 – Appendices.

3.1. Text 1

Objevování krajiny Jižního ostrova – 9 dnů

Začněte své putování ve skvostném Queenstown a buďte svědky dechberoucí krásy fjordů na jednodenním výletě do Milfordu nebo Doubtful Sound. Pak se vydejte na ohromující Mt. Cook, nejvyšší vrchol Nového Zélandu, který zůstává pokryt sněhem po celý rok. Tento plán cesty končí v Christchurch, zahradním městě Nového Zélandu.

Plán cesty

1. den: Cesta z USA na Nový Zéland

Úžasné je, že většina letadel odlétá ze Západního pobřeží Ameriky večer, což znamená, že celý den před odjezdem můžete strávit doma přípravami na své novozélandské dobrodružství nebo jít ještě do práce, a tak plně využít svou cennou dovolenou tím, že ji celou strávíte na Novém Zélandu.

2. den: Let tam

Během letu na Nový Zéland budete překračovat mezinárodní časové pásmo, takže přeskočíte cestou tam celý den. Například pokud vyletíte z Los Angeles v neděli večer, přistanete v Aucklandu v úterý ráno, přestože jste letěli pouze 12 hodin. Ale nebojte – až se budete vracet zpět, budete mít o den více, například pokud opustíte Nový Zéland v neděli večer, přiletíte do Los Angeles v neděli ráno.

3. den: Auckland – Queenstown

Když přijedete do Queenstown, užasnete nad krásou tamní přírody a nekonečným množstvím aktivit, které se vám nabízí. Vydejte se na plavbu historickým parníkem zvaným Earslaw, nebo vyjedte gondolou na místní horu za západu slunce a vychutnejte si jedny z nejkrásnějších pohledů na tento kraj.

4. den : Queenstown

V „novozélandském hlavním městě dobrodružství“ se pro každého něco najde: bungee jumping, projížďky na proudovém člunu nebo létání na rogalu. Jestli hledáte místo, kde byste mohli relaxovat, zamiřte do okolních vináren na výtečný oběd.

5. den: Milford/Doubtful Sound

Vydejte se na plavbu člunem a buďte svědky nezaměnitelné krásy fjordů. Když v Milford Sound prší, vytvoří se „přechodné vodopády“, které si pak najdou cestu dolů z útesů. Spousta z nich je vysoká téměř jeden kilometr. Doubtful Sound je někdy nazýván „zvukem ticha“. Je to působivé místo – poklidné, tajemné a nedotčené moderním světem.

6. den: Queenstown – Mt. Cook

Připojte se dnes ráno k prohlídce „Pán Prstenů“. Spatříte krajinu, která proslavila tento oskarový film po celém světě. Pak jeďte na sever podél Jižních Alp k Mt. Cook, který je nejvyšší horou Nového Zélandu a je také znám jako Aoraki. Jezera a scenérie tohoto regionu jsou zkrátka velkolepé!

7. den: Mt. Cook – Christchurch

U Mt. Cook můžete jít na prohlídku po ledovci nebo můžete využít mnoho turistických stezek, které začínají u Hotelu Hermitage, poskytující možnosti ubytování v této oblasti. Příští zastávka je město Christchurch, známé jako „Zahradní město“.

8. den: Christchurch

Kochejte se anglickou architekturou Christchurch. Vypravte se člunem po řece, vyzkoušejte trolejbusy, které jezdí po městě, nebo se vydejte na procházku po krásných zahradách, na které je toto město tak pyšné.

9. den: Christchurch – Auckland – USA

Den odjezdu. Protože budete znovu překračovat mezinárodní časové pásmo, získáte den „navíc“. Například pokud vyletíte z Nového Zélandu v neděli večer, přiletíte do Los Angeles v neděli odpoledne.

3.2. Text 2

Pojedťte na ostrov Mackinac¹

Pod nikde nekončící oblohou se zářícími hvězdami se vytratí vaše starosti už první noc. Budete se probouzet za zvuku koňských kopyt na tichých ulicích a poklidný sen, který se vám zdál, se s ranním rozbřeskem stane skutečností. Obklopeni všemi jeho nezaměnitelnými půvaby se nacházíte na ostrově Mackinac.

Vydejte se objevovat nedotčenou krásu ostrova Mackinac v kočáře nebo na kole. Sejděte se s ostatními na majestátní verandě s bílými sloupy a zažijte návrat k vyprávění příběhů. Projděte se po břehu jezera za svitu měsíce nebo se jen nechte unášet zázraky odpočinku. Není pochyb o tom, že se ani nenadějete a vaše návštěva na ostrově Mackinac bude u konce.

Ostrov Mackinac je oáza pro vás i vaše blízké, kterou můžete navštívit v kterémkoli období. Toto místo obohatí všechna přátelství a každou rodinu.

Zabalte si dobrou náladu a poběžte s dětským chichotáním vstříc tajemstvím ostrova Mackinac. Je čas, abyste opustili úkoly tak nedůležité jako čtení těchto řádků. Je čas, abyste si zařídili rezervaci na ostrově Mackinac.

¹ [mækino:]

O ostrově Mackinac

Ostrov Mackinac je opravdovým zcela přirozeným zábavním parkem Ameriky. Unikl rozsáhlým změnám času a je omezen na dopravu koňmi a kočáry, jízdu na kole nebo chůzi.

Ostrov si ponechal svou podobu z viktoriánského období, která je udržována asi jen 500 stálými usedlíky a množstvím těch, kteří se zdržují na ostrově přes léto a snaží se zachovat domy na útesech v původním stavu.

Rodiny a obzvláště děti jsou nadšené ze svého „nově objeveného“ způsobu dopravy a s radostí se vypravují za historickými a přírodními krásami Státního parku ostrova Mackinac, který byl vyznamenán časopisem National Geographic jako jeden z deseti nejlepších v Americe.

Nejvýznamnější událostí v kalendáři událostí na ostrově Mackinac je každoroční Festival šeříku (z angl. Annual Lilac Festival), který vrcholí jedním z největších průvodů s koňskými spřeženími vůbec. Americká autobusová asociace označila Festival šeříku na Mackinac za jednu ze sta nejvýznamnějších národních atrakcí.

Obyvatelé ostrova vás potěší hřejivým úsměvem i během krátkých, ale jedinečných zimních prázdnin a období běžkování. Ceny jsou nejlepší v zimě, na jaře a samozřejmě na podzim. Můžete si ale být jisti, že to, jak skvěle si svůj pobyt užijete, vám dá na odpočinek vždy nový pohled.

Když vykročíte z ostrovního přístavu trajektů, ocitnete se v obydleném viktoriánském městečku. Pokaždé přecházejte ulice spíše do pravého úhlu, než diagonálně, a dávejte pozor na koně, kola a lidi vystupující z kočárů. Užijte si shon centra města z počátku 19. století, ale nenechte si ujít krásu středu ostrova a poklidnou procházku po břehu jezera. Až navštívíte náš nádherný ostrov, uvidíte, že se stane i vaším ostrovem. Těšíme se na to, že nás v budoucnu mnohokrát navštívíte.

Ubytování

Existuje spousta důvodů, proč byste měli přenocovat na ostrově Mackinac. Mnoho ubytovacích kapacit odráží styl viktoriánské éry, ať už svými

vkusně zdobenými pokoji nebo okolím. Večer si můžete zajít na romantickou večeři do jedné z vynikajících ostrovních restaurací nebo jít na klidnou procházku a vychutnat si ticho a mír tohoto neobyčejného místa. Ti, kteří touží po nočním životě, si také přijdou na své. Pobyt na ostrově Mackinac skutečně rozšíří váš všeobecný přehled a tuto zkušenost byste si neměli nechat ujít.

Kalendář akcí

Celostátní setkání Kolumbových rytířů v Grand Hotelu

25. – 28. května 2011

Kolumbovi rytíři jsou katoličtí muži, kteří se zavázali stát příkladem dobročinnosti, jednoty, bratrství, patriotismu a ochrany kněžstva. Řád je zasvěcen Požehnané Panně Marii. Zachovává bezmeznou věrnost papeži, zástupci Krista na zemi. Řád se také zavázal chránit lidský život od početí po přirozenou smrt a zachovávat a bránit rodinu. Bratři Rytíři se snaží naplnit ústřední misi řádu prostřednictvím vykonávání charitativní práce, služby církvi a jednotným následování jejího učení, podpory bratrů Rytířů v jejich světských a duchovních potřebách, zasazování se o dobro své země a poskytování pomoci vdovám, sirotkům, nemocným a chudým.

Cinco de Mayo

5. května 2011

Tento svátek připomíná vítězství Mexičanů nad Francouzi v bitvě u Puebla 5. května 1862, kdy mexičtí vojáci dosáhli slavného vítězství. Toto vítězství znemožnilo Napoleonovi III. zásobovat vzbouřence z Konfederace na další rok a to přispělo k tomu, že Spojené státy vybudovaly velkou armádu, která porazila vojáky Konfederace u Gettysburgu už 14 měsíců po bitvě u Puebla. Touto bitvou skončila občanská válka. Ostrovní Horn's Bar slaví Cinco de Mayo každý rok výtečnými mexickými pokrmy, ledovými nápoji a skvělou hudbou.

4. červenec 2011

Červené a bílé kostkované ubrusy rozložené na trávníku, kde probíhají průvody a který patří k pozemku Pevnosti Mackinac, tvoří mozaiku vítající hladové patrioty na voňavém grilování s jídly připravenými v Grand Hotelu. Typická barbecue, kde platí „sněz všechno, co můžeš“, nabízí žebírka, grilovaná kuřecí prsa, hamburgery, párky v rohlíku, krutí sendviče, kukuřici připravenou na klasu a moře salátů, příloh a dezertů. Zůstaňte na ohňostroj!

Vstupné v předprodeji zakoupené 4.7. před 18.00 zahrnuje piknik a vstupné na Pevnost Mackinac: dospělí 44.00 USD, mládež (5 – 17) 22.00 USD, děti do 4 let zdarma.

Vstupné zakoupené 4.7. po 18.00 zahrnuje piknik a vstupné na Pevnost Mackinac: dospělí 54.50 USD, mládež (5 – 17) 29.50 USD, děti do 4 let zdarma.

Vstupné pro členy Mackinac Associates zakoupené kdykoli zahrnuje piknik a vstupné na Pevnost Mackinac: dospělí 33.50 USD, mládež (5 – 17) - 16.00 USD, děti do 4 let zdarma.

Historie ostrova

Spisovatelé objevují ostrov Mackinac

Máte romantickou duši? Pak vítejte na ostrově Mackinac. Nebylo možné, aby spisovatele v 19. století neobjevili kouzlo tohoto místa. Ale předtím, než se rozvinulo psané slovo, byly součástí jeho historie indiánské legendy. Podle mnoha původních obyvatel vznikla skála Arch Rock, když slzy půvabné indiánky marně čekající na návrat svého milého smyly část vápencového útesu.

Ve 20. letech 19. století byl na služební cestě v pevnosti Mackinac mladý armádní poručík, který sedával na verandě administrativní budovy Officers' Stone Quarters a který své manželce psával krásné dopisy, svědčící o jeho samotě a lásce k ní. Během občanské války velel tento John C.

Pemberton, tou dobou již generál, armádě Konfederace. Nechvalně se proslavil tím, že odevzdal město Vicksburg v Mississippi generálovi nepřátelské armády U. S. Grantovi.

Básník Henry Longfellow z Nové Anglie založil svou obsáhlou narativní báseň zčásti na psaných zápiscích Henryho R. Schoolcrafta, indiánského úředníka, který zaznamenal informace o indiánských legendách a kultuře během svého pobytu v Indiánské ubytovně ostrova Mackinac během 30. let 19. století.

Edward Everett Hale napsal knihu *Muž bez vlasti (Man Without a Country)*, když seděl na verandě budovy Mission House.

Na konci 19. století napsala Constance Fenimore Woolsonová, populární autorka románů a blízká přítelkyně Henryho Jamese, svou nejznámější knihu *Anna (Anne)*, která je příběhem mladé dívky a jejích vzrušujících dobrodružství na ostrově Mackinac. Woolsonovou připomíná Annina pamětní deska na útesu Fort stejně jako nedaleká Annina chaloupka.

Mackinac navštívil také Mark Twain na svém mezinárodním turné. Tuto cestu podnikl v červnu 1895 údajně proto, aby si znovu vydělal to, co předtím utratil. Měl přednášku v Grand Hotelu a podle jeho zápisků mu za jeho účast zaplatili 345 USD.

Po druhé světové válce v roce 1946 na ostrově americká filmová společnost MGM natočila romantický příběh o ztracené a znovunalezené lásce s názvem *This Time for Keeps*, ve kterém si zahráli slavná plavkyně Esther Williamsová a Jimmy Durante.

V roce 1979 se stal Grand Hotel dějištěm romantického fantasy filmu s názvem *Kdysi dávno (z angl. Somewhere in Time)*, hrají Christopher Reeve a Jane Seymourová. Každý rok na podzim je hotel místem setkání nadšených fanoušků tohoto filmu. Mackinac je ale také místem, kam lidé přicházejí oslavovat lásku. Každou sobotu od června do září si mnoho skutečných párů řekne na ostrově své „ano“.

Tam, kde je kůň králem

Na ostrov Mackinac si s sebou nemůžete vzít své Porsche, a váš soused také ne. Auta jsou tu zakázána od doby, kdy byla první spatřena na ulicích Detroitu. Toto pozoruhodné rozhodnutí města nebylo ani tak snahou politiků přilákat voliče, jako touha ochránit řidiče povozů, jejichž živobytí záviselo na dopravování návštěvníků ostrova na jejich cestách po Mackinac. Když se na ostrově roku 1898 objevilo první auto, rada obce rychle vydala nařízení o jejich zákazu.

Během následujících desetiletí se proti tomuto zákazu pravidelně objevoval odpor. V roce 1935 však Úřad pro Státní park ostrova Mackinac, který spravuje 80% ostrova, přijal nařízení, ve kterém stálo, že “obsluhování jakéhokoli motorového vozidla jakéhokoli druhu v celé oblasti Státního parku ostrova Mackinac je tímto zakázáno”. Výjimkou se stalo omezené množství místních vozidel pro veřejnou údržbu a pod tlakem veřejnosti v 60. letech 20. století povolil Státní park omezený přístup ke sněhovým skútrům během zimních měsíců.

3.3. Text 3

Vítejte na Westminsterském opatství

Westminsterské opatství, živé církevní společenství

Westminsterské opatství je fungujícím církevním společenstvím s denním cyklem modliteb a bohoslužebných obřadů. Jeho vysoké klenby vydávají svědectví o nepředstavitelné Boží velikosti. Křesťané věří, že je Bůh osobní bytostí jak v našem každodenním světě, tak i mimo něj. Stejně jako mnoho dalších slavných kostelů bylo opatství navrženo ve tvaru kříže, připomínající smrt Ježíše Krista, zdroje nového života pro všechny, kteří se k Němu přiznávají.

Východně od hlavní stěny je presbytář. Zde se po staletí zpívaly – a stále zpívají – denní bohoslužby ke slávě a chvále Boží. U oltářů se slaví centrální akt křesťanské zbožnosti, známý jako eucharistie, svaté přijímání

nebo mše svatá. Skrze tuto bohoslužbu díkuvzdání, která má připomínat Ježíšovu smrt a zmrtvýchvstání, se s Ním věřící spojí ve sdílení svátosti chlebu a vína.

Hrobky a pomníky promlouvají o důstojnosti a významných činech lidí i o křesťanském přesvědčení o životě po smrti.

Westminsterské opatství bylo založeno v 10. století. Tehdy většina křesťanů v Evropě přijala vliv Římskokatolické církve a papeže. V 16. století přinesla reformace mnoho změn do uspořádání a způsobu vedení bohoslužby církevních společenství po celé Evropě. Anglikánská církev se osamostatnila od Říma. Ponechala si však mnoho svých tradic a vytvářela si i své vlastní formy uctívání. Vedla bohoslužby v angličtině namísto latiny a její autoritou se staly Písmo a tradice.

Od doby, kdy zde byl korunován Vilém Dobyvatel v roce 1066, je opatství národním korunovačním kostelem. Je také pohřebním a pamětním místem, připomínajícím mnoho slavných historických osobností posledního tisíciletí britské historie.

Tradice modlitby

Opatství je především fungujícím církevním společenstvím – místo pro křesťanské uctívání. Každou hodinu se zastavíme a minutu nebo dvě se modlíme. Zveme vás, abyste se k nám připojili – nebo jen můžete chvíli tiše rozjímat. Každý je na našich pravidelných bohoslužbách během dne vítán a pro soukromý rozhovor je vždy k dispozici kněz nebo kaplan.

Tradice vítání

Opatství bylo založeno roku 960 našeho letopočtu jako benediktinský klášter. Kromě své zbožnosti jsou benediktýni známi způsobem, jakým vítají své návštěvníky. V opatství jste vítaným hostem a doufáme, že tato velkolepá budova bude lahodit vašim očím i uším.

Tradice darování

Westminsterské opatství je financováno z vlastních zdrojů. Nedostává žádnou finanční podporu od státu, Britské koruny nebo Anglikánské církve. Spoléháme se hlavně na vstupní poplatky návštěvníků a dary, které umožňují denní chod a údržbu této historické budovy. Tím, že nás dnes podpoříte, se připojíte k milionům těch, kteří dědictví opatství pomohli zachovat.

Prohlídky

Pravidelné prohlídky probíhají s kostelníkem v angličtině a dostupné jsou také audio průvodce.

Fotografování

Fotografování a natáčení je v opatství zakázáno.

Časy bohoslužeb

Návštěvníci jsou na našich bohoslužbách vždy vítáni a za bohoslužbu nikdy není vybírán žádný poplatek. Pro nejnovější informace nám prosím zatelefonujte nebo se podívejte na naši webovou stránku.

3.4. Text 4

Vítejte v Green County

Milovníci sýru v ráji

Krásná příroda, dobré jídlo a možnosti zábavy hrají vždy důležitou roli při utváření pohledu na místo, které navštívíme. Region Green County je známý svým sýrem, švýcarským dědictvím a svátky, typickými dřevěnými emblémy na stodolách, skotem, stezkami pro cyklisty a pivem. Ale často jsou to teprve lidé se svými příběhy, co přispěje k tomu, že se pobyt na určitém místě stane pro člověka nezapomenutelným.

V tomto průvodci se setkáte s devíti lidmi s různými povoláními a zájmy. Možná si nemyslíte, že mohou mít umělkyně, inženýr a mléčný farmář mnoho společného, ale potom, co si přečtete všech devět příběhů, zjistíte, že všichni

sdílejí vášeň pro to, co dělají. A to nejsou ještě všichni, díky kterým je Green County skvělým místem pro život.

Ruth Beckmanová

„Tohle je můj koníček. Čím víc se dovídáte, tím víc pro vás znamená.“

Jako mnoho obyvatel Illinois, i Ruth Beckmanová „uprchla do Wisconsinu“ na letní prázdniny. Při návštěvě vesnice Albany se zamilovala do místní řeky a nakonec si postavila dům u jejího břehu. Krátce poté, co odešla do důchodu, si v místních novinách přečetla zprávu o setkání, na kterém se měla zakládat Historická společnost Albany. „Jestliže tu budu žít, měla bych se zapojit,“ myslala si Ruth a brzy nato se pro tuto organizaci zcela nadchla.

Deset lidí přišlo na první setkání v roce 1992. „Pět rodáků s předky z Albany a pět ‚cizinců‘ jako já,“ říká. Ruth zde pracovala tři roky jako sekretářka a od té doby je předsedkyní. „Tohle je můj koníček,“ usmívá se, „čím víc se dovídáte, tím víc pro vás znamená.“

První sídlo spolku mělo dřevou střechu a zadní veranda vypadala, „jako by se každou chvíli měla zřítit do řeky“. Organizace provedla strukturální opravy, jakmile si je mohla dovolit, a brzy potřebovala více místa na výstavu svých vzkvétajících sbírek. Když se měl vedlejší dům prodávat, vedla Ruth sbírku na jeho koupi. Po rekonstrukci následoval čerstvý nátěr a mezi použitými barvami byla i jedna, kterou navrhla Ruth - sytý švestkový odstín na vnější straně muzea a jeho dveřích.

Ruth má vždy radost, když se někdo rozhodne darovat organizaci nějaký historický předmět. „Je lepší, když jsou vystavené a lidé je mohou ocenit, než aby ležely v šuplíku.“ Jako už to ale s mnoha artefakty bývá, opravdové poklady jsou příběhy skrývající se za nimi – jen se zeptejte na módní svrchník, který měl na sobě imigrant z Walesu na své cestě do Ameriky v polovině 19. století nebo na originální úřední listinu podepsanou ve 40. letech 20. století Franklinem D. Rooseveltem.

Ruth je vděčná patronům muzea. S nadšením vzpomíná na již zesnulého právníka z Monroe Rodneyho Kittlesona, narozeného v Albany,

který přispěl na různé projekty muzea ve vesnici, kterou vždy pokládal za svůj domov. Také si váží obyvatel vesnice Albany, kteří jí vždy vyjdou vstříc, když něco potřebuje.

Život u Sugar River (překl. Cukrová řeka) je pro Ruth Beckmanovou opravdu sladký. A jak se říká, jestli nezemřela, tak tam žije dodnes.(...)

3.5. Text 5

Tipy na cenově nepřijatelnější dovolenou v Evropě

Při hledání ideálního místa na dovolenou vás mohou evropská města zastráhit svými nepříznivými měnovými kurzy a všeobecně vysokými cenami. Je tu však ještě stále hodně destinací, kde mohou návštěvníci okusit vše, co Evropa nabízí, aniž by museli utratit všechny své peníze. Od vysoko se tyčících katedrál po bublající horké prameny, od útulných kaváren po živé bary...tato města obšťastní vás i vaše peněženky.

Lisabon

Proč navštívit: Gotické katedrály, muzea plná pokladů a vzrušující noční život - hlavní město Portugalska nabízí vše, co očekáváte od svého úniku do Evropy, a to za zlomek ceny, kterou byste zaplatili v okázalejších městech jako Paříž nebo Řím. Zkušení cestovatele říkají, že můžete zakotvit v prvotřídním hotelu, vychutnat si výtečné pokrmy a vyzkoušet vše, čím toto město oplývá, a to vše, aniž byste kvůli penězům museli obětovat kvalitu. Ačkoli je zde oficiální měnou euro, díky svým nizoučkým cenám na hlavních atrakcích a v populárních nočních podnikách je Lisabon místem zábavy 24 hodin denně.

Krakov

Proč navštívit: Hlavní město Polska, které má za sebou více jak 750 historie, vábí návštěvníky, kteří mají hluboko do kapsy a kterým nechybí zájem o minulost. Krakov je nejen domovem ohromných gotických kostelů, zdobných královských paláců a unikátních muzeí, klikaté ulice tohoto středoevropského velkoměsta jsou také plné hotelů přátelských k vašemu rozpočtu, restaurací a nočních podniků. Odborníci říkají, že člověk potřebuje alespoň několik dnů,

aby Krakov jaksepatří poznal, ale to by neměl být takový problém za předpokladu, že za svůj pobyt tam zaplatíte tak málo.

Praha

Proč navštívit: Podobně jako v Amsterdamu a Barceloně i v tomto bývalém ráji hledačů výhodných koupí ceny svižně stoupají vzhůru. Stále je však ještě možné najít v tomto městě cenově přijatelné ubytování, nesmíte se jen nechat odradit chladným zimním počasím České republiky. Ačkoliv většina turistických zajímavostí vybírá malé vstupní poplatky, něco dobrého k jídlu (a levné pití) se vždy lehce najde a díky svému cenově přijatelnému systému městské dopravy, který je přátelský k turistům, se dá město snadno prozkoumávat. A nemusíte se bát, že přijdete o všechny úspory, když se Prahu rozhodnete navštívit.

Istanbul

Proč navštívit: Tato nadějná turistická destinace se může chlubit širokou škálou možností vyžití pro všechny typy návštěvníků. A protože je v tomto tureckém městě ubytování za rozumné ceny a levného jídla víc než dost, jistě nebudete mít výčitky svědomí, když zůstanete o pár dní déle. Nepočítejte však s tím, že tu strávíte čas spánkem. Noční život je zde hlavním lákadlem a istanbulské restaurace, bary a kluby zůstávají otevřené do brzkých ranních hodin. S cestováním po tomto obřím městě je to však trochu složitější, a tak bude v mnoha případech snazší obětovat hotovost za taxi. Nadto ještě nutno dodat, že se Istanbul dosud nezbavil své pověsti jako ne zrovna bezpečného města a na doporučení zkušených cestovatelů je lepší se Istanbulu vyhnout, pokud cestujete sami.

Valencie

Proč navštívit: Při hledání ideálního místa na dovolenou v jižní Evropě čím dál více turistů neodolá pobřežnímu městu Valencii. Toto živoucí španělské město leží podél pobřeží Středozemního moře a je přístupné vysokorychlostními vlaky jak z Madridu, tak z Barcelony. Valencie se také

může pochlubit muzei světové třídy, bujnými parky a zahradami, zlatými plážemi a výstředními festivaly. Je to též místo zrodu typického španělského pokrmu paella. Odborníci ale říkají, že ta opravdová přednost tohoto města je, že jsou ceny za pokoje a stravu povážlivě nižší než v ostatních srovnatelných městech.

Budapešť

Proč navštívit: Pro svou směsici neoklasicistní, barokní a secesní architektury je Budapešť odborníky nazývána nejkrásnější město střední Evropy. Zatímco den můžete strávit obdivováním skvostných bazilik nebo koupáním v termálních lázních, nezapomeňte, že toto starobylé město ožívá hlavně v noci. Budapešť je dostupná letadlem, vlakem a lodí a oplývá útulnými hotely i alternativními možnostmi ubytování, jako například byty k pronájmu. To vše se skvělými restauracemi umožňuje návštěvníkům poznat mnoho z maďarského života, aniž by skončili s prázdnou peněženkou.

Berlín

Proč navštívit: Hlavní město Německa bylo popsáno internetovým turistickým průvodcem Lonely Planet jako „nestoudné, nebojácné a nádherné“. Toto město plné kultury zve návštěvníky z celého světa. Berlín vyniká mezi ostatními evropskými hlavními městy svými zajímavostmi, které svědčí o jeho vlivu na moderní vědu, techniku a umění, nemluvě o jeho vydatné kuchyni a požitkářském nočním životě. Jestli ještě nemáte žádné plány, Berlín je snadno a levně dostupný ze Spojených států a ostatních evropských destinací. Také doprava po městě je díky efektivnímu systému metra jednoduchá. Berlín má také spoustu hotelů, jejichž ceny vás nepřivedou na mizinu.

Barcelona

Proč navštívit: Ačkoli byty v tomto městě mohou být z doby Gaudiho, odborníci říkají, že je Barcelona nejmodernějším a nejkosmopolitnějším městem Španělska. Toto město na břehu Středozemního moře nabízí pestrou škálu možností denního kulturního vyžití, která zahrnuje muzea, kostely a trhy,

stejně jako bouřlivý noční život. A přestože rostoucí počet obyvatel v tomto turistickém ráji způsobuje, že ceny stoupají, ceny za pokoj a stravu jsou stále ještě nižší než ve většině srovnatelných měst včetně Nice a Florence. Budete však muset vynaložit větší snahu než před deseti lety, abyste se vešli do svého rozpočtu.

Amsterdam

Proč navštívit: Léta si Amsterdam zachovával pověst města osobitého a netečného, lákajícího širokou řadu návštěvníků – od divokých dvacátníků po zapálené historiky. Lákadla tohoto města se pohybují od posvátných míst po ty nejvíce obscénní. Najde se tu jídlo báječné i chutné a ceny jsou spíše nízké a nižší. Tento kdysi ukrytý klenot Nizozemí však nyní zažívá vlnu turismu, a tak ceny pomalu rostou. Odborníci doporučují, abyste si pospíšili a navštívili Amsterdam ještě předtím, než jej vysoké ceny promění jen na další evropské město.

Kréta

Proč navštívit: Zatímco za dopravu tam budete muset sáhnout hlouběji do kapsy, ti, kdo si udělají čas na vyhledávání cenově dostupného ubytování na Krétě, nebudou mít problém nějaké najít. A to není vše – dechberoucí pláže a ohromující příroda nestojí ani korunu a veřejné autobusy umožňují snadné a levné cestování po ostrově. Co se jídla týče, krétské restaurace, které podávají chutné porce mořských plodů, stravu šetrnou k vašemu srdci, vás jistě nezklamou. Pro nejvýhodnější nabídky však budete muset zpět do měst.

3.6. Text 6

Do Austrálie za prací, studiem nebo jako dobrovolník

Podle toho, jaký typ dovolené plánujete, si budete muset obstarat vízum. Austrálie je tak velká a tak daleko od mnoha zemí, že se spousta návštěvníků rozhodne zůstat zde delší dobu, aby si Austrálii užili naplno. Zjistěte si, zda pro

vás přichází v úvahu zažádat si o celoroční vízum v rámci programu pracovní dovolené a jak si můžete svůj pobyt prodloužit prací v různých regionálních oblastech. Informujte se též o možnosti dobrovolnictví a studia zde – skvělých příležitostech, jak si zpestřit své dobrodružství a zažít život v Austrálii.

Australské povolení ETA

Pokud chcete zůstat v Austrálii po dobu kratší třech měsíců a nechcete během svého pobytu zde pracovat, potřebujete pouze elektronické povolení ETA (Electronic Travel Authority). Povolení ETA obdržíte od svého cestovního poradce spolu s letenkou nebo jste-li občanem EU, můžete si o něj zdarma zažádat online. ETA vám umožní pobyt v Austrálii až na tři měsíce.

Australská víza typu Working Holiday (pracovní dovolená)

Jestliže je vám mezi 18 a 30 lety a plánujete svou dobrodružnou cestu do dálné Austrálie, jste možná vhodnými kandidáty na žádost o vízum typu Working Holiday, které vám umožní v Austrálii i pracovat. Jedná se o přímý internetový proces žádosti, který musíte před vycestováním do Austrálie absolvovat. S tímto vízem můžete zůstat v Austrálii až 12 měsíců a během této doby pracovat. U jednoho vámi zvoleného zaměstnavatele můžete pracovat maximálně šest měsíců. Australské vládní oddělení pro imigraci a občanství (DIAC) vydává víza typu Working Holiday držitelům pasu z většiny evropských zemí, Hong Kongu, Japonska, Korei, Taiwanu a Kanady, jejichž věk se pohybuje mezi 18 a 30 lety. Cizinci s vyšším vzděláním mezi 18 – 30 lety z Chile, Indonésie, Malajsie, Thajska, Turecka nebo USA mohou být též vhodnými kandidáty na vízum typu Work and Holiday.

Vízum typu Second Working Holiday (druhá pracovní dovolená) & práce v regionálních centrech

Rádi byste pracovali v Austrálii a cestovali po této zemi déle než jeden rok? Ti z vás, kteří zůstávají v Austrálii s vízem typu Working Holiday a kteří vykonávají sezónní práci v jedné z regionálních oblastí po dobu minimálně 3 měsíců, si mohou zažádat o vízum Second Working Holiday (druhá pracovní

dovolená) platné 12 měsíců. To znamená, že vám sběr hroznů nebo bavlny může prodloužit pobyt zde o další rok! Organizace Harvest Trail zapojuje cestovatele do prací v období sklizně po celé zemi. Můžete tak prořezávat vinné keře v oblasti Margaret River, sbírat jablka v Adelaide Hills nebo manga v Maree. Klima se liší od regionu k regionu a vy tak můžete pracovat v zemi způsobem, který si zvolíte, a tempem, které vám bude vyhovovat. Opustíte tradiční turistické zóny a poznáte opravdové Australany.

Dobrovolnictví v Austrálii

Dobrovolnictví je skvělou šancí, jak se zapojit do místní komunity a vytěžit z pobytu v Austrálii více. WWOOF (Výměnná síť Celosvětové příležitosti na ekologických farmách) umisťuje cestovatele na ekologické farmy, kde farmáři poskytují za práci s pružnou pracovní dobou ubytování a stravu. Za plnou penzi se od vás bude očekávat půldenní směna. Tento systém platí pro obrovské množství dobrovolnických prací - od zachraňování želv v Cape York po organizaci festivalu umění v Arnhem Land. Také se můžete přihlásit jako „dobrovolník provádějící konzervaci“ (z angl. Conservation Volunteer) a pracovat v týmu na zachování vzácných australských ekosystémů. Strava, ubytování a cesta tam i zpět vám bude uhrazena. Existuje též mnoho celosvětových organizací, které nabízí dobrovolné výzkumné expedice a pracovní dovolené.

Studium v Austrálii

Co říkáte na myšlenku studovat v Austrálii? Australské vládní oddělení pro imigraci a občanství (DIAC) vám poskytne studentské vízum, jestliže je váš studijní obor registrován nebo je částí registrovaného studijního programu v rámci prezenčního studia. V případě, že váš studijní program na univerzitě trvá dobu kratší tří měsíců, můžete si zažádat o vízum typu Working Holiday. V rámci studentského víza budete mít přístup k australskému zdravotnímu pojištění pro studenty, které je dotováno, a můžete si také podat žádost o povolení k práci na částečný úvazek. Austrálie nabízí nepřeborné množství studijních oborů a v zahraničí má její akademická úroveň vynikající pověst.

Základní informace pro cestovatele s batohem

Předtím než se vydáte pokořit australské pobřeží, bude dobré znát některé základní informace pro cestovatele s batohem. Zjistěte si možnosti levného ubytování – od klasických vesnických penzionů po obrovské ubytovny. Vyhledejte si více informací o možnostech objevování Austrálie a rozhodněte se, jestli se chcete vypravit na svou dobrodružnou cestu autem, vlakem nebo autobusem pro cestovatele s batohem, v Austrálii nazývaný „hop on and hop off“ (z angl. „hop sem a hop tam“). Ujasněte si hlavní pravidla silničního provozu v Austrálii, zjistěte si, kde se můžete připojit s notebookem nebo ve které australské cestovní kanceláři můžete dostat slevu. Všechno tu máte doslova naservírované!

Ubytování – kde se dá přespat

Co se levného ubytování týče, nabízí Austrálie velkou spoustu možností. Hostely se nachází v každém větším městě a turistickém centru a velká konkurence přispívá k tomu, že jsou na vysoké úrovni. Kempování a cestování karavanem jsou skvělým způsobem, jak si prohlédnout úchvatnou přírodu Austrálie. Postavte si stan v národním parku nebo zamiřte do jednoho z mnoha dobře vybavených parků pro kempaře nebo cestovatele s karavanem. Dalšími tipy jsou motely, penziony (od prostých po romantické) a prázdninové byty či domy k pronájmu (výhodné pro velké skupiny). Nové zkušenosti získáte a ze svého pobytu v Austrálii vytěžíte více, když strávíte nějaký čas na farmě nebo na jiném typu farmy v tzv. dalekém vnitrozemí (z angl. outback stations), což jsou řídké osídlené rozlehlé pláně, kde se chová dobytek.

Cestování – doprava

Austrálie je rozlehlá země a je mnoho způsobů, jak ji objevovat. Pronajměte si auto, terénní vůz nebo přívěs a vychutnejte si scenérii krajiny na jednom z nezapomenutelných výletů po našich silnicích. Nebo jestli chcete překonat velké vzdálenosti v omezeném čase, zarezervujte si letenku u jedné

z australských leteckých společností. Poskytují služby ve všech větších městech a regionálních centrech. Cesty vlakem vám dají jedinečný pohled na velikost a různorodost Austrálie, zatímco cestování dálkovými nebo místními autobusy je cenově výhodné a nezatíží tak vaši peněženku. Rádi byste na výlet po vodě? Pak popřemýšlejte o trajektu mezi Melbourne a Devonportem. Také můžete jet na plavbu kolem kultovních míst, jako například Velkého bariérového útesu, západoaustralského regionu Kimberly nebo tropického regionu Top End.

Silniční zákony – dodržování pravidel silničního provozu

Předtím, než se vydáte na klasický australský výlet po silnici, budete muset znát pravidla silničního provozu. Australané jezdí na levé straně silnice a volant se nachází na pravé straně auta. Maximální povolená rychlost ve velkých i malých městech je 60 km/h a v nějakých příměstských oblastech 50 km/h. Na silnicích a dálnicích je maximální povolená rychlost obvykle 110 km/h. Pro bezpečnost účastníků silničního provozu platí zákony o řízení v opilosti a řidiči a spolucestující musí být vždy připoutáni. Řidiči motorek a cyklisté musí mít nasazenou přilbu. Návštěvník Austrálie zde může řídit s platným zahraničním řidičským průkazem pro stejný typ vozidla, který řídí. Při řízení byste měli mít u sebe svůj domácí průkaz i průkaz mezinárodní.

Prohlídky – návštěva památek

Je tak snadné si v Austrálii objednat turistickou prohlídku. Tato země má vysoce organizovanou turistickou infrastrukturu. O mladé cestovatele hledající dobrodružství pečují velká spousta společností, především v destinacích jako Uluru a Velký bariérový útes. Máte-li na cestování omezenou dobu nebo jste-li na cestách sami, prohlídky pro malé skupiny pro vás mohou být výhodným způsobem, jak vidět památky a seznámit se s ostatními cestovateli. Nebo možná dáte přednost takzvaným autobusům „hop on and hop off“ (z angl. „hop sem a hop tam“), které vás dovezou od bodu A do bodu B, a nemusíte být jakkoliv omezováni organizovanou prohlídkou. Některé společnosti poskytují slevy studentům a cestovatelům, kteří přespávají v hostelech. (...)

4 COMMENTARY

4.1 Macro and micro analysis of the texts

Generally, it can be said that the macro analysis deals with morphosyntactic and lexical means of the source text and the micro analysis focuses on the changes which had to be made when the source text was translated into the target language, Czech.

First, the macro analysis was done and below, there is a commentary on the author's strategic decision about the way the text would be translated. The strategic decision was made before the translation as part of the preparation and therefore future tense can be found there. Finally, there is a detailed micro analysis with comments on problematic parts of the source text and how they were translated into the target language.

4.1.1 Text 1 – South Island Scenic Discovery

Macro analysis

1. Style and function of the text

Found on a web site, the text suggests an itinerary for a holiday on New Zealand. Its style is simple and easy to understand as it is conversational.

2. Readership

The itinerary is aimed especially at those coming from the west of the United States as it counts on the city of LA as the starting point of the journey.

3. Author and relationship to the topic

The author suggests a programme for a New Zealand trip, brings information about the time demands and at the same time comments on the places people can visit there.

4. Topic

The text offers an itinerary for a nine-day day trip to New Zealand.

5. Structure of the source text

The text is divided into paragraphs, each dealing with one day of the trip. At the beginning, there is an introduction to the part of New Zealand whose destination appear on the trip programme.

6. Grammatical level

The majority of sentences are multiple, e.g. *When it rains in Milford Sound, 'temporary waterfalls' cascade down the cliffs, dozens as high as 3280 feet.* The predominant tense used in the text is present simple, e.g. *Next stop is Christchurch, known as the 'Garden City'.* Imperative is used often, e.g. *Join a 'Lord of the Rings' Tour this morning.*

7. Lexical level

There are geographical names, e.g. *Doubtful Sound*. Information about measurements can be found – *3280 feet – 1 kilometre*. The language is descriptive and figurative, e.g. *trolleys that run around the city or just stroll around the beautiful gardens this city is so proud of., It's a powerful place – serene, mysterious and untouched by the modern world.*

Strategic decision

The itinerary is written in a very reader-friendly, yet informative style and the author will try to preserve this. There should be some changes in sentence structure, but otherwise the text will be translated faithfully.

Micro analysis

Starting in magnificent Queenstown (...) Milford or Doubtful Sound. Then journey to stunning Mt. Cook (...). This itinerary ends in Christchurch. – *Začněte své putování ve skvostném Queenstown (...) na jednodenním výletě do Milfordu nebo Doubtful Sound. Pak se vydejte na ohromující Mt. Cook (...). Tento plán cesty končí v Christchurch.*

The geographical names were not declined as such forms would look unusual.

(...) getting ready for your Kiwi adventure or still go to work and maximise your valuable time off by actually spending it in New Zealand.

– (...) *přípravami na své novozélandské dobrodružství nebo jít ještě do práce, a tak plně využít svou cennou dovolenou tím, že ji celou strávíte na Novém Zélandu.*

The Kiwi adventure translates as *novozélandské dobrodružství* although the Czech equivalent is not as original. The collocation *time off* was translated as *dovolená* and the word *celou* was added to the last clause to emphasize what the original author wanted to say – that one does not have to lose any time off thanks to the advantageous departures and spend it all at the destination.

(...) you'll be blown away by the natural beauty and endless list of activities. Take in a cruise on the historical steamship, the Earnslaw, or take a gondola ride up the mountain (...).

– (...) *užasnete nad krásou tamní přírody a nekonečným množstvím aktivit, které se vám nabízí. Vydejte se na plavbu historickým parníkem zvaným Earnslaw, nebo vyjedte gondolou na místní horu (...).*

The word *tamní* was added to help the style of the Czech sentence. The phrase *nekonečným množstvím aktivit* had to be specified because it would sound incomplete if left by itself. *Místní* was added too because unlike English, Czech has to make use of adjectives instead of demonstrative pronouns to indicate the relation of a thing to the topic.

(...) that begin at the Hermitage Hotel. – (...) které začínají u Hotelu Hermitage.

Hermitage Hotel was translated with regard to the Czech way of naming hotels – the name of the hotel comes after the word *hotel*.

4.1.2 Text 2 – Mackinac Island

Macro analysis

1. Style and function of the text

The text has elements of both publicistic style and popular scientific style. It presents an American island.

2. Readership

The articles were written for the general public.

3. Author and relationship to the topic

The author's style is subjective. They try to draw the reader's attention to the topic by using ornate language rich in original expressions. The author does not appear in the text directly, they only sometimes address the reader.

4. Topic

The text aims to introduce Mackinac Island and give information about its accommodation, history, culture, and other interesting facts.

5. Structure of the source text

The text consists of many shorter subtexts each of which is provided with a headline.

6. Grammatical level

Surprisingly, in most parts there are simple sentences with complex modifiers, e.g. *On your first night, under an unbound sky ablaze with flirting stars, your troubles merely drift away.* There is passive used in some sentences, e.g. *A limited number of public utility vehicles are accepted.* A citation in legal style can be found there: *"that the operation of any motor vehicle of any kind within the area of Mackinac Island State Park is hereby prohibited ..."* There is also a rhetorical question: *Is romance in your soul?* Imperative forms appear there, e.g. *Tour acres of pristine Mackinac Island beauty by carriage and bicycle.*

7. Lexical level

There are proper and geographical names, e.g. *Mark Twain, Mackinac Island.* Ornate language, e.g. *unbound sky ablaze with flirting stars, pampered relaxation* and imagery, like *wrapped in all its graces,* appear there. The

American currency whose symbol is \$ has to be transformed into a European symbol, *USD*. Seldom there are idioms like *hustle and bustle* and there are some colloquialisms, e.g. *tangy* and *slew of salads* which is typically American. There was an abbreviation *BBQ* meaning *barbecue*. Compound words can also be found there, e.g. *all-you-can-eat*, *fail-safe*.

Strategic decision

The style of the text should be preserved, but there are many cases in which it is necessary to make changes both to word order and to lexical means. As the text will be translated for the Czech reader there is a need to add information about realia to the texts so that the meaning is clear. The pronunciation of the island's name is unusual and therefore it was put into a footnote for the reader to notice.

Micro analysis

Wrapped in all its graces and grand passions, you're on Mackinac Island.

– *Obklopeni všemi jeho nezaměnitelnými půvaby se nacházíte na ostrově Mackinac.*

The collocation *grand passion* makes the English text interesting, but it is rather problematic to translate it into Czech. The word-for-word translation *velké vášně* or *touhy ostrova* does not work in Czech, therefore the author attached the modifier *nezaměnitelný* to the subject *půvaby* to balance the loss of the missing unit *grand passions*.

Congregate on a stately white column veranda for the rebirth of storytelling. Promenade the lakeshore boardwalk in the moonlight. Or, simply marvel alone about the wonders of pampered relaxation. – *Sejděte se s ostatními na majestátní verandě s bílými sloupy a zažijte návrat k vyprávění příběhů. Projděte se po břehu jezera za svítu měsíce nebo se jen nechte unášet zázraky odpočinku.*

In this paragraph, the original author's intention to make the text sound elegant can be seen. This presents a problem for the translator because not every English collocation makes sense in Czech, e.g. *for the rebirth of storytelling*, that is why it must be rephrased. The two sentences of the source text were put into one sentence in the Czech text because it is not common to use *nebo* at the beginning of a sentence unless you want to emphasize it which is not the case here. The phrase *pampered relaxation* is impossible to translate faithfully and to avoid unnatural phrases in Czech, the modifier was omitted.

Pack up your warmth and run away with your childlike giggles to the magic of Mackinac Island. This is the time for you to leave behind tasks as unimportant as reading these words. – *Zabalte si dobrou náladu a pobězte s dětským chichotáním vstříc tajemstvím ostrova Mackinac. Je čas, abyste opustili úkoly tak nedůležité jako čtení těchto řádků.*

The word *warmth* was translated as *dobrou náladu*, an equivalent corresponding to the context. *Čtení těchto řádků* is a phrase more common in Czech than *čtení těchto slov* which would be a literal translation.

Mackinac Island is the truly "all natural" theme park of America. – *Ostrov Mackinac je opravdovým zcela přirozeným zábavním parkem Ameriky.*

It was not necessary to preserve the inverted commas in the first sentence because unlike the expression *all natural* in English, *zcela přirozený* sounds common in Czech.

Families, especially children, love their relatively new found "mobility", exploring the historic, natural beauty of Mackinac Island State Park (...). – *Rodiny a obzvláště děti jsou nadšené ze svého „nově objeveného“ způsobu dopravy a s radostí se vypravují za historickými a přírodními krásami Státního parku ostrova Mackinac (...).*

The structure of the first sentence was modified, using a relative clause in the Czech text. The word *mobility* was translated as *způsob dopravy* and was not put into inverted commas because the meaning is not special in any way in Czech whereas *nově objeveného* is. *S radostí* was added to the sentence to emphasize that children like both the means of transport and that they have no smaller pleasure in the natural beauty of the park. It is common to see the collocation *historické a přírodní krásy* in Czech, but the same collocation does not appear in the singular form like in English.

The calendar of events on Mackinac Island is highlighted by the Annual Lilac Festival, climaxed with one of the largest "All Horse Hitch" parades known. – *Nejvýznamnější událostí v kalendáři událostí na ostrově Mackinac je Každoroční Festival šeríku (z angl. Annual Lilac Festival), který vrcholí jedním z největších průvodů s koňskými spřeženími vůbec.*

The name of the annual parade "*All Horse Hitch*" was not translated but the parade was described instead. In the Czech version the author decided to translate the name of the festival and in brackets the English name can be found. The abbreviation *z angl.* means that the name of the festival was translated by the author and that there is not a direct equivalent in Czech.

Note: Later there will be names of films and books which do not take *z angl.* with their names in Czech because their direct equivalents were found.

The residents are warm and friendly, even during the Island's brief but unique winter holiday and cross-country season. Prices are best in winter, spring, and fall, of course, but the enjoyment level never fails to put new perspective into the concept of relaxation. – *Obyvatelé ostrova vás potěší hřejivým úsměvem i během krátkých, ale jedinečných zimních prázdnin a období běžkování. Ceny jsou nejlepší v zimě, na jaře a samozřejmě na podzim. Můžete si ale být jisti, že to, jak skvěle si svůj pobyt užijete, vám dá na odpočinek vždy nový pohled.*

The first sentence had to be rephrased so that the original author's intention to create the opposite of warm and cold would be reflected in the target text. The phrase *to never fail to* was replaced with a statement which addresses the reader.

When you step off of the Island Ferry Dock, you will be in a living Victorian village. (...) enjoy the downtown hustle and bustle of the early 1800s (...). – *Když vykročíte z Ostrovního přístavu trajektů, ocitnete se v obydleném viktoriánském městečku. (...) Užijte si shon centra města z počátku 19. století (...).*

The inconsistency in the way Mackinac is called may be confusing. The author of the text talks about Mackinac as a *village* as well as a *town*. In the Czech context, there is a clear distinction between these two. But with regard to the more frequent repetition of *town* the author opted for this expression.

Many of the accommodations capture the essence of the Victorian era in tastefully decorated rooms and surroundings. Your evening may include a romantic dinner at one of the islands outstanding restaurants or perhaps a peaceful walk to enjoy the peace and quiet. (...) Staying on Mackinac Island is truly part of the overall experience and should not be missed. – *Mnoho ubytovacích kapacit odráží styl viktoriánské éry, ať už svými vkusně zdobenými pokoji nebo okolím. Večer si můžete zajít na romantickou večeři do jedné z vynikajících ostrovních restaurací nebo jít na klidnou procházku a vychutnat si ticho a mír tohoto neobyčejného místa. (...) Pobyt na ostrově Mackinac skutečně rozšíří váš všeobecný přehled a tuto zkušenost byste si neměli nechat ujít.*

The phrase *to capture the essence* had to be modified to *odrážet styl*. The flow of this sentence was slowed down by using *ať už* which is stylistically better. In the last but one sentence of the Czech text *neobyčejného místa* was added because the subject *ticho a mír* would sound rather incomplete without this specification. The last sentence had to be given a free translation,

especially with *part of your experience* and the passive form *it should not be missed*.

Is romance in your soul? Welcome to Mackinac Island. (...) For many native Americans Arch Rock (...) – *Máte romantickou duši? Pak vítejte na ostrově Mackinac. (...) Podle mnoha původních obyvatel vznikla skála (...)*.

The first sentence had to be translated freely. The equivalent to *native Americans* is *původní obyvatelé Ameriky*, but in this context *Ameriky* is not necessary to mention.

In 1946 after World War II MGM filmed a romantic tale of lost and found love called, This Time for Keeps. – *Po druhé světové válce v roce 1946 na ostrově americká filmová společnost MGM natočila romantický příběh (...)* *This Time for Keeps*.

The abbreviation *MGM* had to be explained. The name of the film does not have an equivalent in the Czech language as it was not yet translated into Czech, therefore it was preserved in English. It is also not clear what it means, most probably *Tento čas pro Keepse* or *Tentokrát Keepsovi*.

But love is celebrated by ordinary folks, too. Each Saturday from June to September many real-life brides takes their wedding vows at picturesque Mackinac settings. – *Mackinac je ale také místem, kam lidé přicházejí oslavovat lásku. Každou sobotu od června do září si mnoho skutečných párů řekne na ostrově své “ano”.*

It was very problematic to translate *But love is celebrated by ordinary folks, too*. The almost literal translation *Ale láska je také oslavována obyčejnými lidmi*. or *Obyčejní lidé oslavují ale také lásku*. do not seem to work well in the text.

4.1.3 Text 3 – Welcome to the Westminster Abbey

Macro analysis

1. Style and function of source text

The text is from a brochure found at the Abbey. It was written in popular scientific style, but there are elements of administrative style, especially as far as the formal part is concerned. It deals with the function and character of the Westminster Abbey. Last but not least, it contains practical information for visitors.

2. Readership

It is aimed at visitors to the Westminster Abbey.

3. Author and relationship to the topic

The author gives facts about the Abbey as well as descriptions of it. In the facts, the author is factual and in the descriptions, which are written in a more affectionate way, they incorporate Christian ideas, mentioning parts of the gospel.

4. Topic

The author introduces Westminster Abbey which is a significant church building and a living church with its long history and specific traditions. The article also comments on the Anglican Church. Visitors are offered a wide variety of services there.

5. Structure of the source text

The multiple sentences and simple sentences are close to being the same number, e.g. *However, it kept much of its tradition while developing its own distinctive forms of worship conducting its services in English instead of Latin and taking scripture and tradition as its authorities.* Passive appears in the text quite often, e.g. *The Abbey is designed in the shape of a cross.* Tenses used are present simple, e.g. *Westminster Abbey is entirely self-funding.*, and past simple, e.g. *Then most Christians in Europe accepted the authority of the Roman Catholic Church and the Pope.*

6. Lexical level

There is a geographical name: *Westminster Abbey*. The text is rich in vocabulary related to Christianity, e.g. *church, worship, God, Eucharist, Holy Communion, sacrament, resurrection*. Terms from the area of ecclesiastical architecture can be found there too, e.g. *quire, altar, screen*. Examples of figurative language can be found, e.g. *Its soaring vaults proclaim the unimaginable greatness of God*.

Strategic decision

The text will be translated faithfully. The greatest challenge in the text will probably be to find suitable equivalents for the word *worship*. There are also many terms from the field of architecture which are problematic to find equivalents for.

Micro analysis

Westminster Abbey, a living Church – *Westminsterské opatství, živé církevní společenství*

The equivalent *společenství* was chosen because the option *živá církev* has a different meaning and the Abbey is not a sovereign church as an institution, but it is a *church community*.

East of the screen is the quire. – *Východně od hlavní stěny je presbytář.*

The *screen* was the problematic word to translate in this part. As the quire is situated nearby it is most probably the central wall with the altars.

You are a very welcome guest in the Abbey and we hope you enjoy the extraordinary sights and sounds of this magnificent building. – V opatství jste vítaným hostem a doufáme, že tato velkolepá budova bude lahodit vašim očím i uším.

The author of the original text seems to have played with the phrase *extraordinary sights and sounds* which is problematic to translate into Czech.

They probably meant *sight* with the Czech equivalent *pohled*. However, we cannot say *neobyčejné pohledy a zvuky této budovy* in Czech because *budova* cannot have *pohledy*. We can only have *pohledy na budovu*. The option *že se vám neobyčejné památky a zvuky této velkolepé budovy budou líbit* would be acceptable, but the intention the original author had with the pun *sights and sounds* disappears. That is why the author decided on a free translation still preserving the sight and sound expression.

4.1.4 Text 4 – Welcome to Green County

Macro analysis

1. Style and function of the source text

The text was written in publicistic style. It is to attract visitors to Green County by presenting it in an original way – through people from the region.

2. Readership

The text is aimed at the general public.

3. Author and relationship to the topic

The author writes in an appealing way, yet not expressing their own opinion.

4. Topic

The text, which was taken from a brochure, presents Green County through its citizens and their hobbies and jobs.

5. Structure of the source text

There is an introduction with a headline and then one person's story with its own headlines and paragraphs.

6. Grammatical level

The majority of sentences are multiple, e.g. *Now deceased, she fondly recalls Monroe attorney Rodney Kittleson as an Albany native who contributed to various projects at the museum in the little village he always thought of as home*. Direct speech appears in the text, e.g. *“It's better to have them appreciated instead of sitting in a drawer.”*

7. Lexical level

There are proper names (e.g. *Ruth*) as well as geographical names (e.g. *Albany*). The overall vocabulary is slightly informal and chatty, which makes the understanding easy, e.g. (...) *a back porch that was “determined to head to the river.”, fun things to do.*

Strategic decision

There is a need for restructuring the sentences as the word-for-word translation would be unsuitable in Czech. There are cases in which multiple sentences contain clauses whose meanings do not match each other logically. The author will try to modify the way of expression with regard to the context and style.

Micro analysis

(...) barn quilts, bovines, bike trails, and beer. – (...) *typickými dřevěnými emblémy na stodolách, skotem, stezkami pro cyklisty a pivem.*

The term *barn quilt* can often be heard in the region, but there is nothing like these barn emblems on barns in this country so it had to be translated by means of a description.

“This is my hobby, the more you learn the more you love.” – „*Tohle je můj koníček. Čím víc se dovídáte, tím víc pro vás znamená.*“

The English sentence sounds very good but is likely to cause problems in translation. The faithful translation, *čím víc se učíte, tím víc milujete* would not be suitable here that is why the free translation was chosen.

(...) including Ruth’s choice of “plum perfect”, the rich shade on the exterior and the doors throughout the museum. – (...) *mezi použitými barvami byla i jedna, kterou navrhla Ruth – sytý švestkový odstín na vnější straně muzea a jeho dveřích.*

The name of the paint was omitted and described in another way.

She also credits the people of Albany, who consistently come through when she needs a favor. – *Také si váží obyvatel vesnice Albany, kteří jí vždy vyjdou vstříc, když něco potřebuje.*

The problematic expression seems to be *the people of Albany* which is not likely to be an expression referring to all the inhabitants of the village rather than the representatives.

Life on the Sugar River has been sweet for Ruth Beckman. And the rest, as they say, is history. – *Život u Sugar River (překl. Cukrová řeka) je pro Ruth Beckmanovou opravdu sladký. A jak se říká, jestli nezemřela, tak tam žije dodnes.*

As *Cukrová řeka* may not be an official equivalent of *Sugar River* it was put into brackets. The second sentence could be translated as *A jak se říká, zbytek znáte.*, but a more common saying was chosen.

4.1.5 Text 5 – Best Affordable Europe's Vacations

Macro Analysis

1. Style and function of source text

The text is written in publicistic style. In a funny and entertaining way the text gives information about European cities which the author of the text considers to be the places for the most convenient summer holiday.

2. Readership

The article is aimed at the general public.

3. Author and relationship to the text

The author is probably a young person who uses expressive and evaluative comments and makes efforts to make the text sound interesting and attractive. From the tone of the author we can see their enthusiasm which draws the reader's attention to the text. The text is written in American English.

4. Topic

The text informs about options for affordable holiday destinations in Europe.

5. Structure of the source text

There is a main headline and an introduction. Then the text is divided into paragraphs with their own headlines.

6. Grammatical level

Multiple sentences are predominant here, e.g. *When looking for the perfect vacation destination, European cities often seem daunting due to unfavorable exchange rates and generally high price tags.* The text uses many participles, e.g. *When looking for the perfect vacation destination (...).* Enumerations are frequent, e.g. *towering gothic churches, ornate royal palaces and unique museums.* The predominant tense in the text is present simple, e.g. *Although most attractions charge small entrance fee (...).*

7. Lexical level

There is a wide range of colloquialisms, e.g. *cheap eats, dodgy destination.* The text is also rich in idioms, e.g. *the wee hours of the morning, break the bank, cut corners.* There are figurative expressions, e.g. *shallow pockets.* The names of cities are the geographical names of the text, e.g. *Prague, Barcelona.* There is a pun in the text: *brassy, bold and beautiful.* Compound words can also be found there, e.g. *word-class, high-speed, postcard-worthy.*

Strategic decision

The author will try to translate the text as faithfully as possible, but very often more radical changes to the sentence structure will be necessary. Some words are likely to be given free Czech equivalents, e.g. *postcard-worthy – skvostný.* What poses a problem in translation is when a long multiple sentence in English must be divided into more sentences. Another problem is when the clauses in a sentence do not seem to deal with a similar thing – one sentence talks about one fact and the other one seemingly does not match it for its meaning, as it is the case in this sentence – *But it is still possible to find*

affordable lodging in this city, especially if you can brave the Czech Republic's cold winter weather.

Micro analysis

From towering cathedrals to bubbling hot springs, homey cafés to lively bars, these cities are sure to keep both you and your wallet happy. – *Od vysoko se tyčících katedrál po bublající horké prameny, od útulných kaváren po živé bary... tato města obšťastní vás i vaše peněženky.*

The sentence structure was modified using full stops to allow for a sound conclusion of the first paragraph.

Why go: (...) Portugal's capital offers everything you would expect from a European getaway at a fraction of the price of flashier cities like Paris or Rome. (...) and experience everything this city has to offer without having to cut corners. – *(...) hlavní město Portugalska nabízí vše, co očekáváte od svého úniku do Evropy, a to za zlomek ceny, kterou byste zaplatili v okázalejších městech jako Paříž nebo Řím. (...) a vyzkoušet vše, čím toto město oplývá, a to vše, (...).*

The verb *go* in the initial simple sentence was replaced with the Czech *navštívit* as *proč jet* sounds incomplete. Perhaps another option would be *proč tam jet*. The repetition of the word *offer* was omitted by using the word *oplývat* in the latter case. To slow down the speed of the first sentence and draw the reader's attention to the end of the sentence the conjunction *a to* was used.

Drawing upon more than 750 years of history, Poland's capital city beckons to travelers with shallow pockets and an interest in the past. – *Hlavní město Polska, které má za sebou více jak 750 let historie, vábí návštěvníky, kteří mají hluboko do kapsy a kterým nechybí zájem o minulost.*

The most problematic collocation in this paragraph seems to be *travelers with shallow pockets and an interest in the past*. Literal translation of

the figurative expression *shallow pockets* would not be functional here. The Czech clause *kteří mají zájem o minulost a také hluboko do kapsy* would sound incorrect because these two units seem to be too incompatible to be connected by *and*. That is why the author decided to break this structure for clarity.

But it is still possible to find affordable lodging in this city, especially if you can brave the Czech Republic's cold winter weather. – *Stále je však ještě možné najít v tomto městě cenově přijatelné ubytování, nesmíte se jen nechat odradit chladným zimním počasím České republiky.*

The first sentence poses problems for the translator because it connects two pieces of information which do not match each other very much – it talks about lodging and the weather. Therefore the author tried to bring the meaning of these parts of the sentence closer together. The verb *brave* was translated as *nesmíte se jen nechat odradit* not as *musíte jen překonat chladné počasí*. The first option communicates more with the reader and seems to be more functional in this context.

However, getting around this massive city is rather difficult, and you may find it's easier to just fork over cash for a cab. Plus, Istanbul has not yet overturned its reputation as a somewhat dodgy destination (...). – *S cestováním po tomto obřím městě je to však trochu složitější, a tak bude v mnoha případech snazší obětovat hotovost za taxi. Nadto ještě nutno dodat, že se Istanbul dosud nezbavil své pověsti jako ne zrovna bezpečného města (...).*

In the sentence (...) *bude v mnoha případech snazší obětovat* the collocation *mnoha případech* was added so that the sentence sounds better. The verb *obětovat* was a rather neutral solution and options *vysolit* or *vypláznout hotovost* seemed to be too colloquial for this context. The modifier and its subject *dodgy destination* can translate *záluždná* or *pofidérní destinace* but the first one does not sound natural and the second one did not sound

good in the sentence. For this reason, the author has chosen the particles *ne zrovna* and an opposite of *dodgy* was necessary to find so the author's choice was *bezpečný*.

While days can be spent marveling at postcard-worthy basilicas or soaking in thermal baths, this ancient city really comes alive at night. (...) that allow visitors a true taste of Hungarian life without exhausting their credit cards. – *Zatímco den můžete strávit obdivováním skvostných bazilik nebo koupáním v termálních lázních, nezapomeňte, že toto starobylé město ožívá hlavně v noci. (...) umožňuje návštěvníkům poznat mnoho z maďarského života, aniž by skončili s prázdnou peněženkou.*

The verb *nezapomeňte* was added to bring the meaning of the two clauses closer to each other. The last sentence in the Czech text was made out of a long sentence in the English text. The end of the last sentence allows for more options *aniž by vyčerpali všechny své finanční zdroje* or the faithful translation *vyčerpali své kreditní karty*, but considering the Czech context, *skončit s prázdnou peněženkou* is the most frequent idiomatic collocation no matter how often credit cards are used here.

Described by Lonely Planet as "brassy, bold and beautiful", Germany's capital is teeming with culture that calls to visitors from around the globe. – *Hlavní město Německa bylo popsáno internetovým turistickým průvodcem Lonely Planet jako „nestoudné, nebojácné a nádherné“.*

The pun with the same first letters can function even in Czech, this time with a different letter.

(...) stunning scenery don't cost a penny (...). – *(...) ohromující příroda nestojí ani korunu (...).*

The expression cost a penny has been translated as *nestát ani korunu* with regard to the Czech context.

4.1.6 Text 6 – Work, volunteer and study in Australia

Macro analysis

1. Style and function of the text

The text was written in colloquial language, it has elements of administrative style. It is to give practical information about travelling and working in Australia.

2. Readership

The information is aimed especially at young people who plan to fly to Australia to work, study or travel.

3. Author and relationship to the topic

The author tries to concentrate on facts and is mostly objective. Their tone tends to be relaxed and friendly.

4. Topic

It consists of two parts – Work, volunteer and study in Australia and Backpacker Essentials. The former part focuses especially on various types of visa, the latter part gives information relevant for backpackers.

5. Structure of the source text

As mentioned, there are two texts and two main headlines. Each text is divided into paragraphs with their subheadlines.

6. Grammatical level

The majority of sentences are multiple, e.g. *Australia is so big, and so far from many countries, that many travellers choose to spend a large chunk of time here to experience it fully.* Imperative can be found here, e.g. *It's all here, in bite-sized pieces!* Participles are often used, e.g. *Depending on what kind of holiday you have planned, you'll need to sort out your visas.*

7. Lexical level

There are geographical names, e.g. *Mareeba* and administrative terms, e.g. *Working Holiday Visa*. Colloquial spoken style is combined with administrative-style constructions in the text, e.g. *You'll get off the beaten tourist tracks and meet some real Australian characters. – Tertiary-educated travellers 18 to 30 years old from Chile, Indonesia, Malaysia, Thailand, Turkey or USA may also*

be eligible for a Work and Holiday Visa. Examples of Australian English may be found there, e.g. *country pubs, outback station.* Emotional expressions, e.g. *It's all here, in bite-sized pieces!* Colloquialisms, e.g. *Before hitting Australia's shores, get some backpacker basics.* Abbreviations, e.g. ETA, WWOOF, DIAC.

Strategic decision

There are many terms in the text which the author will try to explain by translating them into Czech and providing the original expressions in English in brackets to ease understanding. The reader will be taken into consideration so that when reading this article they can even learn some new English words typical of Australia.

Micro analysis

Work, volunteer and study in Australia – *Do Austrálie za prací, studiem nebo jako dobrovolník*

The order of the words was changed to fit the usual way of expression in Czech and moreover, it sounds more natural.

Find out how if you are eligible to apply for a year-long Working Holiday Visa, and how you can extend your stay by working in regional areas. – *Zjistěte si, zda si můžete zažádat o celoroční vízum typu Working Holiday (pracovní dovolená), a jak si můžete svůj pobyt prodloužit prací v různých regionálních oblastech.*

Working Holiday is a term which increasingly appears even in the Czech language especially in advertisements and that is why it was preserved in the target text and was completed with its Czech equivalent for clarity. Although it is not stated in the text the work will be done in various regional areas that is why *různých* was added to the text. It also sounds stylistically more suitable.

Australian Working Holiday Visas – Australská víza typu Working Holiday (pracovní dovolená)

It would be possible to translate Working Holiday Visa as *vízum v rámci programu pracovní dovolené*, but it is too long and as this term appears in the text more times *vízum typu Working Holiday* is used. The reader should understand because the translation is part of the headline.

(...) from rescuing turtles in Cape York to organising arts festivals in Arnhem Land. You could also sign up as a Conservation Volunteer and work as part of a team to help preserve precious Australian eco-systems.

– (...) od záchraňování želv v Cape York po organizaci festivalu umění v Arnhem Land. Také se můžete přihlásit jako „dobrovolník provádějící konzervaci“ (z angl. *Conservation Volunteer*) a pracovat v týmu na zachování vzácných australských ekosystémů.

There was a problem with conjugation of foreign names like *Cape York*. Finally, the author decided to leave the names without the Czech endings as the words would sound strange. The collocation *Conservation Volunteer* was translated by description and the whole English equivalent in brackets stands there for even better comprehension. Moreover, the meaning of the term is further explained in the text.

(...) which ranges from classic country pubs to huge hostels. Find out more about the options for exploring Australia, whether you want a 4WD adventure, epic train journey or a hop-on-and-off backpacker bus. – (...) od klasických vesnických penzionů po obrovské ubytovny. Vyhledejte si více informací o možnostech objevování Austrálie a rozhodněte se, jestli se chcete vypravit na svou dobrodružnou cestu autem, vlakem nebo autobusem pro cestovatele s batohem, v Austrálii nazývaný „hop on and hop off“ (z angl. „hop sem a hop tam“).

The term country pub is not always *vesnická hospoda*, but often these pubs are hotels or guesthouses. For this, the author chose the equivalent *penzion*. The third sentence in the source text had to be transformed into a compound sentence with the additional verb *rozhodněte se* as the Czech sentence does not allow for the collocation *vyhledejte si, jestli se chcete vypravit*. The Czech reader might not know the typical Australian kind of bus. The English equivalent was preserved to enable further references and the Czech translation was put into brackets.

(...) immerse yourself in the scenery on one of our unforgettable road trips. (...) book a flight with one of Australia's domestic airlines. (...) between Melbourne and Devonport or a cruise around (...) Kimberley and tropical Top End. – (...) *vychutnejte si scénérii krajiny na jednom z nezapomenutelných výletů po našich silnicích. (...) zarezervujte si letenku u jedné z australských leteckých společností. (...) mezi Melbourne a Devonportem. Také můžete jet na plavbu kolem (...) západoaustralského regionu Kimberly nebo tropického regionu Top End.*

The first sentence was difficult to translate. In Czech it would not make much of a sense to say *našich výletů* so the pronoun was placed before the word *silnicích*. The author is aware that there is a slight change in meaning, but it does not ruin the overall utterance. The word *společnost* has many modifiers and so the word *domácích* was omitted. The English name *Devonport* was declined in Czech, but as *Top Endu* does not sound good it was given the additional part *tropický region* which could be declined. Like *Top End*, *Kimberly*, too, takes an explanation.

4.2 General comments

From the detailed analysis of the translations above, general facts about texts related to tourism can be concluded. The character of the texts in terms of style and topic is very diverse. There is a wide range of texts in media which could be identified as those from the field of tourism.

Many associate the area of tourism with popular-scientific texts as the texts usually deal with the history, geography, culture, and other characteristic facts of a place – topics which most people think of when tourism is mentioned. This information the texts give is, however, simpler than in scientific texts, aimed at specialists. The texts can also be in publicistic style which aims to inform, but especially entertain and attract the reader (usually the general public) to the destination. Some of them can even serve as a means of advertisement for a place or an event. Last but not least, some texts connected with this issue may have elements of administrative style. Such texts most often tend to contain terms and conditions, information about administrative tasks necessary for a traveller to do before, during, or after their stay, and other formalities.

As it can be seen, regarding the function of the texts, it is not only informative, but also aesthetic. Some texts are more informative rather than convincing, which was partly proven in Text 3 about Westminster Abbey, other texts actively appeal to the reader, the example of which is Text 2 about Mackinac Island. Generally speaking, it can be said that texts related to tourism can be factual to emotional, whereas the author of the texts can incorporate their feelings into the way they write about the given subject and can decide what information to choose to describe the subject (usually places or events), or what to omit. The decision about what to mention about the subject is fully in the competency of the author, whereas the author themselves is often unknown, especially the authors of texts found on the Internet.

A feature which is common to many texts is that they seem to advertise the subject, the author tries to attract the reader's attention by addressing them. The extent to which the author wants to attract the reader may be lower, which can be seen for example in some parts of Text 2 about Mackinac Island dealing with historical facts; or it can be higher, which is reflected especially in Text 5 about the Best Affordable Europe's Vacations.

The formal part of the texts is closely bound together with their function. Most texts dealing with tourism issues will be divided into paragraphs or subparagraphs, if appropriate, and completed with visuals, whereas photos are the most common kind of visuals used. For capacity reasons, no photos were left in the English source text in this thesis, but all the texts to be translated contained some.

Regarding the grammatical level of the texts, sentences from simple to multiple, whether complex or compound, can be found there and predominance of one type is difficult to assess. The frequency of tenses used varies; it depends on the fact what the text is about and in which time it is set. As a rule, present simple and past simple can be found in almost all of the texts. Active as well as passive voice is used. In the texts, both direct and indirect speech can be found, like in Text 4 – Green County where there is an interview in which direct speech appears.

In relation to lexical level and in accordance with the function of the text, some texts tend to be rather formal, as it can be seen in some parts of Text 6 – Work, volunteer and study in Australia in which the contents contribute to the text's formality, and on the other hand, there are texts using informal elements of the language, especially colloquial expressions, like Text 5 – Best Affordable Europe's Vacations. Most often, the author of a text related to tourism will use natural or in some cases even figurative or archaic language, especially when wanting to make the place attractive. Using strictly formal language of administrative style is not common. The frequency of technical or specialized vocabulary in the texts is low. The vocabulary used in the texts is varied and it comes from all possible areas, such as history (Text 2 – Mackinac Island), geography (Text 1 – South Island Scenic Discovery), holidays (Text 5 – Best Affordable Europe's Vacations), religion (Text 3 – Welcome to Westminster Abbey), significant personalities (Text 4 – Green County), and others. Often evaluative modifiers are used.

In the texts, there are a number of proper and geographical names. Sometimes direct equivalents can be found, e.g. *New Zealand* – *Nový Zéland*.

Other time the meaning of the word or phrase must be described or explained, e.g. *"All Horse Hitch" parades – průvody s koňskými spřeženími* and there are cases in which an English word is left without its Czech equivalent because this does not exist and the translation might be incorrect, e.g. *film This Time for Keeps*. One option is also to translate the English word into Czech and put the English word in brackets after it, e.g. *každoroční Festival šeríku (z angl. Annual Lilac Festival)*.

As descriptive character prevails in the texts, the translator can come across highly idiomatic constructions which may cause problems in translation. Literal translations are impossible in most of the cases; natural speech and translation in terms of equivalents are always a way to overcome many curiosities of the source-text language.

5 GLOSSARY

A

acknowledge	přiznávat se ke komu, uznávat
altar	oltář
Albany Historic Society	Historická společnost Albany
award-winning	zde: oceněný oskarem, oskarový
"All Horse Hitch" parades	průvody s koňskými spřeženími
"all natural" theme park	zcela přirozený zábavní park

B

bargain-hunter's paradise	ráj hledačů levných koupí
burgeoning	vzkvétající
Blessed Virgin Mary	Požehnaná Panna Marie

C

carriage	kočár
chaplain	kaplan
charitable	charitativní
church	kostel, církev, církevní společenství
climax	vrcholit
coat of paint	nátěr (barvy)
congregate	sejít se, shromáždit se

D

dodgy	riskantní, ne zrovna bezpečný
-------	-------------------------------

E

enchanted	okouzlený
Eucharist (Holy Communion, Mass)	eucharistie (svaté přijímání, mše)
exterior	exterior, vnější strana

exemplification

příklad, znázornění

F

fail-safe

zde: poklidný, bezpečný

fiord

fjord

fraction of the price

zlomek ceny

flashy

okázalý

G

gondola ride

projížďka gondolou

glacier tour

prohlídka po ledovci

getaway

únik, útěk

H

hang-gliding

létání na rogalu

on hand

k dispozici, po ruce

hedonistic

požitkářský

I

International Time Zone

mezinárodní časové pásmo

infrastructure

infrastruktura

J

jetboat

proudový člun

K

Kiwi adventure

novozélandské dobrodružství

L

lakefront

břeh jezera

living

živý

lush

bujný

M

Marble Arch

vítězný oblouk

marvel

podívat se, obdivovat

maximise

maximalizovat, plně využít

mouth-watering

výtečný, vynikající

miniscule

nepatrný, malý, nízký, nizoučkový

O

onsite

na místě

ordinance

vyhláška, nařízení

outback station

farma v tzv. dalekém vnitrozemí
Austrálie**P**

porch

veranda

pristine

nedotčený, původní, nezkažený

promenade

procházet se

public pressure

tlak veřejnosti

postcard-worthy

skvostný

Q

quadrangle

čtvercové nádvoří

quire

presbytář

quirky

výstřední

R

real-life

opravdový

S

sacrament

svátost

snowmobiles

sněhový skútr

snow-capped	pokrytý sněhem
screen	zde: hlavní stěna (v kostele)
steamship	parník
stunning	úžasný, nádherný
self-funding	financován z vlastních zdrojů
State Fair	Státní zemědělský trh

T

take wedding vows	řící si své „ano“
tasteful	vkusný
temporal (need)	světský (o potřebě)
theme park	zábavní park
top-notch	prvotřídní
towering	tyčící se
treasure-filled	plný pokladů

U

unbound	nikde nekončící, nespoutaný
unequivocal	nepochybný, jednoznačný
unfavourable	nepříznivý

V

verger-led	vedený, organizovaný kostelníkem
Vicar of Christ	zástupce Krista
vibrant	živoucí

W

white column veranda	veranda s bílými sloupy
working	fungující
worship	uctívání, bohoslužba, b. obřady

6 CONCLUSION

This Bachelor's thesis focuses on the translation of six texts from the field of tourism with a commentary and glossary.

The character of the texts was very varied and they could be identified as texts being written in or having elements of popular scientific, publicistic or administrative style. The various styles and topics of the texts prove how diverse the texts from the field of tourism are.

To prepare for translation, the author studied Knittlová's theory. This theory is easily understandable and applicable in all possible areas, whereas many theorists engage in specifications of artistic texts only.

When translating, the author intended to maintain the texts' style and translate and interpret their terms and meaning correctly. It was discovered that when intending to translate a text written in a foreign language into another one the translator begins to seek equivalents. Interestingly, these equivalents are not only single words; however, they can even be phrases or clauses. That is what may not be clear to many.

As the translator should never translate only single words in the text, to translate the meaning, the author first had to understand the context. The expression was always chosen according to the fact whether the translated word was well connectable and combinable with other words in the target text, or if it corresponded to the author's way of expression. Most changes and restructuring were made because the style of the English sentences was not compatible with the one of the Czech language.

As texts from the field of tourism are aimed at the general public they do not contain any terminology and are mostly well comprehensible. Most of them deal with information about various places of interest, accommodation, facts about countries etc. However, as many texts from this field, especially those written in popular scientific style, tend to want to attract the reader's attention, the authors of the texts like to use non-traditional vocabulary to make their texts special and more recognizable among others. In such cases, the

translator should try to adjust to the style of the original author. To be able to do that, the translator needs a rich vocabulary and the ability to express things naturally in the target language. The texts related to tourism often contain geographical names which can be conveyed into the target text in several ways mentioned in the thesis. The translator's knowledge of general facts about the subjects of the text can help them in translation.

The author often checked the correctness of the equivalents on the Internet. For many words and collocations not only printed, but especially electronic dictionaries were used.

Translation is not an easy discipline, but it is very demanding. The thesis enabled the author to acquire some knowledge of the theory of translation and see how translation functions in practice. The work on the translation of the texts was sometimes difficult; nevertheless, it was inspiring and motivating for the author's further studies.

7 ENDNOTES

1. Nida, E. A. in Knittlová, D. *Teorie překladu (pro anglisty)*, p. 5.
2. Knittlová, D. *Teorie překladu (pro anglisty)*, p. 7.
3. Levý, J. *Umění překladu*, p. 67.
4. Knittlová, D. *Teorie překladu (pro anglisty)*, p. 8.
5. Knittlová, D., op. cit., p. 8 (note: translated by the author).
6. Kolektiv autorů, sestavil Rády, A. *15x o překladu*, p. 90.
7. Wikipedia, *Transkripce* [online]. Available from:
http://cs.wikipedia.org/wiki/Transkripce_%28lingvistika%29 [Retrieved 13 December 2011].
8. Knittlová, p. 16.
9. Ibid., p. 21.
10. Levý, p. 72.
11. Knittlová, p. 29.
12. Ibid., p. 30.
13. Hatim, B., Munday, J. *Translation: An advanced resource book.*, p. 35.
14. Knittlová, p. 48.
15. Ibid., op. cit., p. 49 (note: translated by the author).
16. Ibid. ot. cit., p. 71 (note: translated by the author).
17. Knittlová, D. *K teorii i praxi překladu*, p. 127.

8 BIBLIOGRAPHY

Printed sources

KNITTLOVÁ, D. *K teorii i praxi překladau*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.

KNITTLOVÁ, D. *Teorie překladau (pro anglisty)*: Určeno pro posluchače filozofických fakult. Olomouc: Univerzita Palackého, 1995. ISBN 80-7067-459-8.

Kolektiv autorů, sestavil RÁDY, A. *15x o překladau*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů, 1999. ISBN 80-86261-03-4.

HATIM, B., MUNDAY, J. *Translation: An advanced resource book*. Oxon: Routledge, 2004. ISBN 0-415-28306-X.

HRDLIČKA, M. *Translatologický slovník: výběr z českých a slovenských prací z teorie překladau*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů, 1998. ISBN 80-902208-9-4.

MÍŠKOVÁ, Z. *Anglicko-český, česko-anglický slovník cestovního ruchu*. Praha: Ekopress, 2007. ISBN 978-80-86929-06-4.

FRONEK, J. *Velký anglicko-český, česko-anglický slovník*. Praha: Leda, 2007. ISBN 80-85927-54-3.

KLIMEŠ, L. *Slovník cizích slov*, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1981.

DEAN AND CHAPTER OF WESTMINSTER, *Welcome to Westminster Abbey – travel guide*.

Green County Tourism. RUECKERT NOREEN (editor), *Green County Visitor Guide 2011*, Monroe, WI 53566.

Electronic sources

South Island Scenic Discovery [online]. Available from:

<http://www.newzealand.com/travel/about-nz/features/golden-route-itineraries/scenic-discovery/scenic-discovery-home.cfm> [Retrieved 10 May 2011].

Mackinac Island [online]. Available from: <http://www.mackinac.com/index.html> [Retrieved 10 May 2011].

Best Affordable Europe Vacations [online]. Available from:

http://travel.usnews.com/Rankings/Best_Affordable_Europe_Vacations [Retrieved 9 December 2011].

Work, volunteer and study in Australia [online]. Available from:

http://www.australia.com/articles/youth_visa.aspx [Retrieved 9 December 2011].

Buckingham Palace – History [online]. Available from:

<http://www.royal.gov.uk/TheRoyalResidences/BuckinghamPalace/History.aspx> [Retrieved 10 May 2011].

Wikipedia, *Transkripce* [online]. Available from:

http://cs.wikipedia.org/wiki/Transkripce_%28lingvistika%29 [Retrieved 13 December 2011].

LangSoft, *Vícejazyčný slovník* [online]. Available from: <http://slovník.cz/>.

English-German Dictionary [online]. Available from: <http://www.dict.cc/>.

Cambridge Dictionaries Online [online]. Available from:

<http://dictionary.cambridge.org/>.

9 ABSTRACT

This Bachelor's thesis focuses on translation of six texts from the field of tourism and completion of these texts with a commentary and glossary.

The structure of the thesis used enables the reader easy orientation in the text. First, the Theoretical part is given, introducing the theory of a leading Czech translation theorist, Dagmar Knittlová. The author has added her own examples and completed the theory with some other translators' findings.

The Practical part provides the translation of the texts from English into Czech. It is followed by the part called Commentary in which a detailed Macro and Micro analysis can be found. The author included her general comments into the thesis, which are given in a chapter of the same name. There, the author expresses her conclusions about the particular translated texts as well as any texts related to tourism. The texts are characterized and some problematic issues regarding translation of such texts are dealt with.

The thesis is supplemented with a glossary containing vocabulary often found in texts from the field of tourism. The author aims to fulfill the task given in the title of the thesis.

10 RESUMÉ

Tato bakalářská práce se zabývá překladem šesti textů z oblasti turismu a doplňuje je o komentář a glosář.

Použité členění práce umožňuje čtenáři jednoduchou orientaci v textu. Nejprve je uvedena Teoretická část, která představuje teorii překladu vůdčí české teoretičky překladu Dagmar Knittlové. Autorka připojila své vlastní příklady a doplnila tuto teorii poznatky dalších překladatelů.

Praktická část poskytuje překlad textů z angličtiny do češtiny. Je následována částí zvanou Glosář, kde můžeme najít detailní analýzu výchozího a cílového textu. Autorka do práce též zahrnula své všeobecné komentáře k přeloženým textům stejně jako k textům týkajícím se turismu obecně. Texty jsou zde charakterizovány a je nastíněna problematika týkající se překladu takových textů.

Práce je doplněna komentářem obsahujícím slovní zásobu, kterou často nacházíme v textech z oblasti turismu. Autorka si v práci klade za cíl splnit zadání, uvedené v názvu práce.

11 APPENDICES

11.1 Source texts

Text 1

South Island Scenic Discovery - 9 Days

Starting in magnificent Queenstown, witness the breathtaking beauty of the fiords with a daytrip to either Milford or Doubtful Sound. Then journey to stunning Mt. Cook, New Zealand's highest peak, which remains snow-capped all year round. This itinerary ends in Christchurch, the garden city of New Zealand.

Itinerary

Day 1: Depart USA for New Zealand

The great thing is that most flights depart the West Coast of America in the evening, meaning you can spend the day at home getting ready for your Kiwi adventure or still go to work and maximise your valuable time off by actually spending it in New Zealand.

Day 2: In flight

You cross the international date line on your flight to New Zealand so you skip a whole day on the journey down. For example, if you left Los Angeles on Sunday evening, you will arrive in Auckland on Tuesday morning, even though you have only been flying for 12 hours. But don't worry - you get a day back when you return home, for example if you leave New Zealand on Sunday evening, you will arrive back in Los Angeles on Sunday afternoon.

Day 3: Auckland - Queenstown

When you arrive in Queenstown you'll be blown away by the natural beauty and endless list of activities. Take in a cruise on the historical steamship, the Earnslaw, or take a gondola ride up the mountain at sunset for some of the most spectacular views of the region.

Day 4: Queenstown

There is something for everyone in the 'Adventure Capital of New Zealand': bungee jumping, jetboat rides, hang-gliding or if you're looking for relaxation head to the surrounding wineries for a tasting and a delicious lunch.

Day 5: Milford/Doubtful Sound

Take a boat ride to witness the spectacular beauty of the fiords. When it rains in Milford Sound, 'temporary waterfalls' cascade down the cliffs, dozens as high as 3280 feet. Doubtful Sound is sometimes called the 'sound of silence'. It's a powerful place - serene, mysterious and untouched by the modern world.

Day 6: Queenstown - Mt Cook

Join a 'Lord of the Rings' Tour this morning; you'll see firsthand the scenery that the award-winning movie made world famous. Then drive north along the Southern Alps to Mt. Cook, the highest mountain in New Zealand, also known as Aoraki. The lakes and scenery in this region are simply breathtaking.

Day 7: Mt Cook – Christchurch

At Mt. Cook you can either join a glacier tour or just enjoy many of the hiking trails that begin at the Hermitage Hotel, the accommodation located in this area. Next stop is Christchurch, known as the 'Garden City'.

Day 8: Christchurch

Enjoy the English architecture of Christchurch. Take a gondola ride down the Avon River, enjoy the trolleys that run around the city or just stroll around the beautiful gardens this city is so proud of.

Day 9: Christchurch - Auckland - USA

Return home and because you will cross back over the International Time Zone you will 'gain' a day. For example, if you leave New Zealand on Sunday night, you will arrive in Los Angeles on Sunday afternoon.

Text 2

Mackinac Island

Come to Mackinac Island

On your first night, under an unbound sky ablaze with flirting stars, your troubles merely drift away. Waking to the sound of horse hooves on silent streets, the fail-safe plot you dreamed begins with the daylight. Wrapped in all its graces and grand passions, you're on Mackinac Island.

Tour acres of pristine Mackinac Island beauty by carriage and bicycle. Congregate on a stately white column veranda for the rebirth of storytelling. Promenade the lakeshore boardwalk in the moonlight. Or, simply marvel alone about the wonders of pampered relaxation. Without a sliver of doubt, you'll see the end of your Mackinac Island visit comes too soon.

An oasis for you and your loved ones to enjoy in any season, Mackinac Island enriches all friendships and every family.

Pack up your warmth and run away with your childlike giggles to the magic of Mackinac Island. This is the time for you to leave behind tasks as unimportant as reading these words. This is the time for you to make your Mackinac Island reservations.

About Mackinac Island

Mackinac Island is the truly "all natural" theme park of America. Limited to transportation of horse and buggy, bicycle or foot, surrounded by water, it has escaped the vast changes of time.

Its real Victorian image is preserved and enhanced by a small population of 500 permanent residents and scores of summer residents, maintaining bluff cottages in original state. Families, especially children, love their relatively new found "mobility", exploring the historic, natural beauty of Mackinac Island State Park, honored by National Geographic as one of the ten finest in America.

The calendar of events on Mackinac Island is highlighted by the Annual Lilac Festival, climaxed with one of the largest "All Horse Hitch" parades known. The American Bus Association has designated Mackinac Island's Lilac Festival as one of the nation's top 100 tourist attractions.

When you step off of the Island Ferry Dock, you will be in a living Victorian village. Please cross streets on straight angles rather than diagonally and be aware of horses, bikes and people stepping off of carriages, enjoy the downtown hustle and bustle of the early 1800s but don't miss the beauty of the Island's interior and peaceful lakefront perimeter path. Once you've visited our beautiful Island, you will find that it is your Island, too. We look forward to your return many times in the future.

Accommodations

There are plenty of great reasons to overnight on Mackinac Island. Many of the accommodations capture the essence of the Victorian era in tastefully decorated rooms and surroundings. Your evening may include a romantic dinner at one of the islands outstanding restaurants or perhaps a peaceful walk to enjoy the peace and quiet. The nightlife is always fun too for those wanting entertainment. Staying on Mackinac Island is truly part of the overall experience and should not be missed.

Events Calendar

Knights of Columbus Statewide Meet at Grand Hotel

May 25, 2011 to May 28, 2011

Knights of Columbus are Catholic gentlemen committed to the exemplification of charity, unity, fraternity, patriotism, and defense of the priesthood. The Order is consecrated to the Blessed Virgin Mary. The Order is unequivocal in its loyalty to the Pope, the Vicar of Christ on earth. It is firmly committed to the protection of human life, from conception to natural death, and to the preservation and defense of the family. Brother Knights work to fulfill the central mission of the Order: striving in charitable works; serving the

Church and unified in following its teachings; supporting brother Knights in their temporal and spiritual needs; acting for the good of their country; and giving aid to widows, orphans, the sick and the poor.

Cinco de Mayo

May 5, 2011 to May 5, 2011

Commemorating the Mexican victory over the French at the Battle Of Puebla on May 5, 1862, Mexican soldiers had won a great victory that kept Napoleon III from supplying the confederate rebels for another year, allowing the United States to build a great army, which smashed the Confederates at Gettysburg just 14 months after the battle of Puebla. This battle essentially ended the Civil War. Horn's Bar celebrates Cinco de Mayo each year with delicious Mexican food, frosty libations and great music.

An American Picnic, Fort Mackinac, 6:30 p.m.

July 4, 2011 to July 4, 2011

Checkered red and white tablecloths spread on the grass of Fort Mackinac's parade grounds create a patchwork quilt welcoming hungry patriots with Grand Hotel's all-you-can-eat tangy BBQ baby back ribs, grilled chicken breasts, hamburgers, hot dogs, turkey burgers, corn on the cob, and a slew of salads, fixings and desserts. Stay for the fireworks!

Advance tickets purchased before 6:00 p.m., July 4 include picnic and Fort Mackinac admission: Adults \$44.00, Youth (5–17) \$22.00, Children 4 and under - Free.

Tickets purchased after 6:00 p.m., July 4 including picnic and Fort Mackinac admission: Adults \$54.50, Youth (5–17) \$29.50. Children 4 and under - Free.

Mackinac Associates tickets purchased anytime include picnic and Fort Mackinac admission: Adults - \$33.50, Youth (5 - 17) - \$16.00, Children 4 and under – Free.

History of the island

Writers Discover Mackinac

Is romance in your soul? Welcome to Mackinac Island. It was inevitable that 19th century writers would discover the Island's charm, but even before the written word, Indian legends were part of its history. For many native Americans Arch Rock was created when a beautiful Indian maiden's tears washed away the limestone bluff as she waited in vain for her lover to return.

In the 1820s a young army lieutenant on a tour of duty at Fort Mackinac sat on the porch of the Officers' Stone Quarters and composed beautiful letters to his wife revealing his loneliness and love for her. During the Civil War, John C. Pemberton, now a general, commanded a Confederate army in Tennessee and had the dubious distinction of surrendering Vicksburg to U.S. Grant.

New England poet Henry Longfellow based his long narrative poem, in part, on written accounts of Henry R. Schoolcraft, an Indian agent who recorded information on Indian legends and culture while residing at Mackinac's Indian Dormitory during the 1830s.

Edward Everett Hale wrote his "Man Without a Country" while sitting on the porch of the Mission House.

In the late 1880s Constance Fenimore Woolson, a popular novelist and close friend of Henry James, wrote her best-known book, *Anne*, which is the story of a young girl and her exciting adventures on Mackinac Island. Anne's Tablet on the Fort bluff commemorates Woolson, as does nearby Anne Cottage.

Mark Twain, on an international tour to recoup his fortunes, visited Mackinac during July 1895 and lectured at Grand Hotel. According to his memoirs, Twain was paid \$345 for this speaking engagement.

In 1946 after World War II MGM filmed a romantic tale of lost and found love called, *This Time for Keeps* starring the famous swimmer Esther Williams and Jimmy Durante.

In 1979 the Grand was again the setting for a romantic fantasy called *Somewhere in Time*, starring Christopher Reeve and Jane Seymour. Each fall

the hotel hosts a reunion of fans enchanted by the movie. But love is celebrated by ordinary folks, too. Each Saturday from June to September many real-life brides take their wedding vows at picturesque Mackinac settings.

Where Horse Is King

You can't bring your Porsche to Mackinac Island, but your neighbor can't either. Cars have been banned here since the first ones were sighted on the streets of Detroit. This remarkable municipal decision was less a stroke of political brilliance than a desire to protect the carriage drivers whose livelihood depended on taking Mackinac visitors on tours of the Island. When the first car appeared on the Island in 1898, the Village Council quickly passed an ordinance banning the vehicles.

Resistance to the ban surfaced periodically during the following decades, but in 1935 the Mackinac Island State Park Commission which governs over 80% of the Island adopted an ordinance reading "that the operation of any motor vehicle of any kind within the area of Mackinac Island State Park is hereby prohibited ..." A limited number of public utility vehicles are excepted and in the 1960s, under public pressure, the State Park created limited access to snowmobiles during the winter months.

Text 3

Welcome to Westminster Abbey

Westminster Abbey, a living Church

Westminster Abbey is a working church with a daily cycle of prayer and worship. Its soaring vaults proclaim the unimaginable greatness of God. Christians believe that He is a personal being both within and beyond our everyday world. Like many other great churches, the Abbey is designed in the shape of a cross, recalling the death of Jesus Christ, the source of new life for all who acknowledge Him.

East of the screen is the quire. Daily services have been sung here for centuries – and still are – to the praise and glory of God. At the altars the central act of Christian worship known as the Eucharist, Holy Communion or Mass, is celebrated. Through this service of thanksgiving, which recalls Jesus' death and resurrection, worshippers join with Him by sharing the sacrament of bread and wine.

The tombs and monuments speak both of human dignity and achievement and of the Christian confidence in life after death.

Westminster Abbey was founded in the 10th century. Then most Christians in Europe accepted the authority of the Roman Catholic Church and the Pope. In the 16th century the Reformation brought many changes to the organisation and worship of churches throughout Europe. The Church of England, became independent of Rome. However, it kept much of its tradition while developing its own distinctive forms of worship conducting its services in English instead of Latin and taking scripture and tradition as its authorities.

Since the crowning of William the Conqueror here in 1066, the Abbey has been the nation's Coronation church. It is also the burial and memorial place for many famous historical figures from the last thousand years of British history.

A tradition of prayer

Above all the Abbey is a working church – a place for Christian worship. Each hour, for a minute or so, we pause to pray. You are invited to join in – or you might prefer simply to take a quiet moment to reflect. Everyone is welcome at the regular services throughout the day and priest or chaplain is always on hand for private conversation.

A tradition of welcome

The Abbey was founded in AD 960 as a Benedictine monastery. In addition to their devotion, the Benedictines are known for the welcome they offer all visitors. You are a very welcome guest in the Abbey and we hope you enjoy the extraordinary sights and sounds of this magnificent building.

A tradition of giving

Westminster Abbey is entirely self-funding. It receives no financial support from the State, the Crown or the Church of England. We rely heavily on visitors' entry fees and donations to pay for the Abbey's daily running and for the conservation of this historic building. By supporting us today you have joined millions of others who have helped safeguard the Abbey's heritage.

Tours

There are regular verger-led tours in English, and audio guides are available.

Photography

Photography and filming are not permitted within the Abbey.

Service times

Visitors are always welcome at our services and there is never any charge for worship. Please telephone, or check our website, for the latest information.

Text 4

Welcome to Green County

Cheese lovers in Paradise

Great scenery, good eats, and fun things to do are important in shaping the perceptions of a destination. Green County is known for cheese, Swiss heritage and festivals, barn quilts, bovines, bike trails, and beer. But it is often the people you meet and the stories they tell that transform a destination into a memorable experience.

In this guide you'll meet nine people with various careers and interests. You might not think an artist, an engineer, and a dairy farmer would have much in common, but if you read all nine stories you'll discover that all share a passion for what they do. And they're just a few of those who make Green County a great place to live.

Ruth Beckman

“This is my hobby, the more you learn the more you love.”

Like many Illinois residents, Ruth Beckman “escaped to Wisconsin” for summer vacation. On a visit to Albany she fell in love with the river, eventually building a home along its banks. Shortly after retiring to the village, she read a notice in the local newspaper about a meeting to form the Albany Historic Society. “If I’m going to live here I should get involved,” thought Ruth, who soon found herself immersed in an organization that would become her passion.

Ten people attended the first meeting in 1992. “Five natives with Albany ancestors, and five ‘foreigners’ like me,” she says. Ruth served as secretary for three years, and has been president ever since. “This is my hobby,” says Ruth, “the more you learn the more you love.”

The group’s first building had a leaky roof and a back porch that was “determined to head to the river.” They made structural repairs as they could afford them, and soon needed more space to display their burgeoning collections. When the building next door went up for sale, Ruth led a campaign to raise the funds. Renovations were followed by fresh coats of paint, including Ruth’s choice of “plum perfect”, the rich shade on the exterior and the doors throughout the museum.

Ruth enjoys seeing items donated. “It’s better to have them appreciated instead of sitting in a drawer.” As with many artifacts, the real treasures are the stories behind them – just ask about the fancy topcoat that a Welsh immigrant wore on his journey to America in the mid-1800’s, or original paperwork signed by Franklin D. Roosevelt in the 1940’s.

Ruth is grateful to museum benefactors. Now deceased, she fondly recalls Monroe attorney Rodney Kittleson as an Albany native who contributed to various projects at the museum in the little village he always thought of as home. She also credits the people of Albany, who consistently come through when she needs a favor.

Life on the Sugar River has been sweet for Ruth Beckman. And the rest, as they say, is history. (...)

Text 5

Best Affordable Europe's Vacations

When looking for the perfect vacation destination, European cities often seem daunting due to unfavorable exchange rates and generally high price tags. However, there are still several destinations where travelers can experience all that Europe has to offer without breaking the bank. From towering cathedrals to bubbling hot springs, homey cafés to lively bars, these cities are sure to keep both you and your wallet happy.

Lisbon

Why go: Gothic cathedrals, treasure-filled museums, and a buzzing nightlife scene -- Portugal's capital offers everything you would expect from a European getaway at a fraction of the price of flashier cities like Paris or Rome. Experienced travelers say that you can hang your hat at a top-notch hotel, enjoy mouth-watering meals and experience everything this city has to offer without having to cut corners. Although the euro is the official currency, miniscule price tags at major attractions and popular nightlife spots make Lisbon an enjoyable place to be 24/7.

Krakow

Why go: Drawing upon more than 750 years of history, Poland's capital city beckons to travelers with shallow pockets and an interest in the past. Not only is Krakow home to towering gothic churches, ornate royal palaces and unique museums, the meandering streets of this central European city are also peppered with budget friendly hotels, restaurants and nightlife hotspots. Experts say that you need at least several days to do Krakow justice, but that shouldn't be too difficult given the small price you'll have to pay to stay.

Prague

Why go: Similar to Amsterdam and Barcelona, the prices in this former bargain-hunter's paradise are swiftly rising. But it is still possible to find affordable lodging in this city, especially if you can brave the Czech Republic's cold winter weather. Although most attractions charge small entrance fees, good eats (and cheap drinks) are never hard to find, and a tourist-friendly, cost-effective public transportation system makes the city easy to explore. And don't worry about breaking the bank in order to get there.

Istanbul

Why go: This up-and-coming tourist hotspot boasts a wide array of attractions catering to all types of visitors. And because affordable lodging and cheap eats abound in this Turkish city, you won't feel guilty about staying a few extra days, not that you'll be doing much sleeping. Nightlife is a top attraction, with restaurants, bars and clubs staying open until the wee hours of the morning. However, getting around this massive city is rather difficult, and you may find it's easier to just fork over cash for a cab. Plus, Istanbul has not yet overturned its reputation as a somewhat dodgy destination, and experienced travelers recommend avoiding Istanbul if you're traveling alone.

Valencia

Why go: More and more travelers in search of the perfect southern European getaway are turning their eyes to the seaside city of Valencia. Lying along the shores of the Mediterranean Sea and accessible by high-speed train from both Madrid and Barcelona, this vibrant Spanish city boasts world-class museums, lush parks and gardens, golden beaches and quirky festivals, and it's also the birthplace of paella. But experts say the real perk of this coastal city is that room rates and meal prices are considerably lower here than in other comparable cities.

Budapest

Why go: With an eclectic mix of neoclassical, baroque and art nouveau architecture, experts have dubbed Budapest the most beautiful city in central Europe. While days can be spent marveling at postcard-worthy basilicas or soaking in thermal baths, this ancient city really comes alive at night. Accessible by plane, train and boat, this eclectic city overflows with homey hotels, alternative lodging options like apartment rentals, and scrumptious eateries that allow visitors a true taste of Hungarian life without exhausting their credit cards.

Berlin

Why go: Described by Lonely Planet as "brassy, bold and beautiful", Germany's capital is teeming with culture that calls to visitors from around the globe. With attractions showcasing Berlin's influence on modern science, technology and the arts -- not to mention its hearty cuisine and hedonistic nightlife -- Berlin stands out among its fellow European capitals. If you're not already sold, Berlin is easily and affordably accessible from the U.S. and other European destinations, and thanks to its efficient subway system, getting around is simple. Berlin is also peppered with hotels offering rates that won't break the bank.

Barcelona

Why go: Although the apartments may be "Gaudi," experts say that Barcelona is Spain's most hip and cosmopolitan city. This Mediterranean city offers a wide array of cultural daytime attractions that include museums, churches and markets, as well as rowdy nightlife scene. And although the city's increasing population as a tourist hotspot has begun to inflate prices, room rates and meal tickets are still lower than in most comparable cities, including Nice and Florence. However, you will have to work a little harder to stay within your budget than you would have 10 years ago.

Amsterdam

Why go: For years, Amsterdam has coveted its reputation as quirky and lackadaisical, welcoming a wide variety of visitors -- from rowdy 20-somethings to history buffs. Attractions here range from sacred to salacious; the food is everything from scrumptious to savory and prices fluctuate between low and lower. However, this once-hidden gem in the Netherlands is experiencing a surge of tourism, so prices are slowly on the rise. Experts recommend that you hurry up and visit before high prices turn Amsterdam into just another European city.

Crete

Why go: While getting there requires a bit of a splurge, those who take the time to do their homework should have no problem finding affordable room rates on Crete. Not to mention that the island's breathtaking beaches and stunning scenery don't cost a penny, and public buses make getting around this island easy and affordable. When it comes to eating, Crete restaurants -- which serve tasty, heart-healthy portions of seafood -- will not disappoint you, but you may have to head back to the city in order to find the best deals.

Text 6

Work, volunteer and study in Australia

Depending on what kind of holiday you have planned, you'll need to sort out your visas. Australia is so big, and so far from many countries, that many travellers choose to spend a large chunk of time here to experience it fully. Find out how if you are eligible to apply for a year-long Working Holiday Visa, and how you can extend your stay by working in regional areas. Plus learn about volunteering and studying in Australia - both great ways to immerse yourself into Australian life and enrich your adventure.

Australian ETA

If you're visiting Australia for less than three months and don't intend to work while you're here, then you simply need an ETA (Electronic Travel Authority). Your travel agent will issue your ETA along with your airline ticket or if you're an EU citizen, you can apply online for free. An ETA allows you to holiday in Australia for up to three months.

Australian Working Holiday Visas

If you're aged between 18 and 30 and planning a long-haul Australian adventure, you may be eligible to apply for a Working Holiday Visa so you can work along the way. It's a straightforward, online application process that must be done before you arrive. Under the visa you can stay in Australia for up to 12 months and work during that time. You can work a maximum of six months with any one employer. The Australian Government Department of Immigration and Citizenship (DIAC) issues Working Holiday Visas to passport holders from most European countries, Hong Kong, Japan, Korea, Taiwan and Canada who are between 18 and 30 years of age. Tertiary-educated travellers 18 to 30 years old from Chile, Indonesia, Malaysia, Thailand, Turkey or USA may also be eligible for a Work and Holiday Visa.

Second Working Holiday Visa & Working in Regional Centres

Wish you had more than a year to work and travel in Australia? Working Holiday Makers who do at least three months of seasonal work in regional Australia are eligible to apply for a Second Working Holiday Visa of 12 months. So your stint plucking grapes or picking cotton could mean another year in the country! The Harvest Trail links travellers with harvest jobs across the country. You could end up pruning grape vines in the Margaret River, gathering apples in the Adelaide Hills or collecting mangoes in Mareeba. The seasons differ in each region, making it easy to work your way around the country at your own pace. You'll get off the beaten tourist tracks and meet some real Australian characters.

Volunteering in Australia

Volunteering is a great chance to get involved with a local community and deepen your Australian experience. WWOOF (Willing Workers on Organic Farms) places travellers on organic farms, where farmers provide flexible jobs in exchange for accommodation and meals. Expect to work half a day for a full day's board. This model applies to a huge variety of other volunteer roles, from rescuing turtles in Cape York to organising arts festivals in Arnhem Land. You could also sign up as a Conservation Volunteer and work as part of a team to help preserve precious Australian eco-systems. Your meals, accommodation and travel to and from the project are provided. There are also lots of global organisations offering volunteer research expeditions and volunteer holidays in Australia.

Studying in Australia

Like the idea of studying in Australia? The Australian Department of Immigration and Citizenship (DIAC) will grant you a student visa if your course is registered, or part of a registered course, on a full-time basis. For courses of less than three months, you can enrol on a Working Holiday Visa. Under a student visa, you'll have access to Australia's subsidised student health cover and can apply for permission to work part-time. Australia offers a whole host of courses and has an international reputation for academic excellence.

Backpacker essentials

Before hitting Australia's shores, get some backpacker basics. Learn about our budget accommodation, which ranges from classic country pubs to huge hostels. Find out more about the options for exploring Australia, whether you want a 4WD adventure, epic train journey or a hop-on-and-off backpacker bus. Brush up on the key Australian road rules, find out where you can log on with your laptop and get the low-down on Australian tour companies. It's all here, in bite-sized pieces!

Accommodation – where to sleep

When it comes to budget accommodation, Australia has loads of options. There are hostels in every major city and tourist centre, and strong competition helps to keep standards high. Camping and caravanning is a great way to see Australia's spectacular outdoors. Pitch your tent in a national park or head to one of the many well-equipped camping and caravan parks. Other ideas include motels, country pubs (ranging from rustic to romantic) and holiday rentals (an economical option for big groups). You can also deepen your Australian experience, and pick up some new skills, with a stay on a farm or sprawling outback station.

Travel – getting around

Australia is a vast country, with a huge range of ways to explore it. Hire a car, 4WD or campervan and immerse yourself in the scenery on one of our unforgettable road trips. Or if you want to cover large distances in a limited time, book a flight with one of Australia's domestic airlines. They service all major cities and regional centres. Rail journeys offer a unique insight into Australia's size and diversity, while coach and bus travel is a convenient and economical option. Keen for a trip across water? Consider the ferry between Melbourne and Devonport or a cruise around iconic spots such as the Great Barrier Reef, Kimberley and tropical Top End.

Driving laws – obeying the road rules

You'll need to know the road rules before embarking on your classic Australian road trip. Australians drive on the left-hand side of the road, with the steering wheel on the right-hand side of the car. The maximum speed limit in cities and towns is 60km/h and 50km/h in some suburban areas. On country roads and highways, the maximum speed is usually 110km/h. For your safety, drink-driving laws apply, and drivers and passengers must wear seat belts at all times. Motor cyclists and cyclists must wear helmets. An international visitor may drive in Australia on a valid overseas driver's licence for the same class of

vehicle. You should carry both your home licence and international licence when driving.

Tours – seeing the sights

Booking tours is a breeze in Australia, which has a highly-organised tourist infrastructure. Tons of companies cater to young, adventure-seeking travellers, especially in popular destinations such as Uluru and the Great Barrier Reef. If you have limited time or are travelling alone, small group tours can be a convenient, cost-effective way to see the sights and meet other travellers. Or you may prefer the hop on-hop off buses which get you from A to B without the restrictions of an organised tour. Some companies may give student and hostel traveller discounts.(...)